

# KOLUMBIEN AKTUELL

Magazin des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises e.V.

Revista del Círculo de Amistad Colombo-Alemán

Doppelausgabe Nr. 78 & Nr. 79

Das die Kolumbianer  
2010

bei der WM dasei  
sind.

Teobrilo 8 Jahre.

Mehr Freiheit  
für die Leute  
die in Kolumbien  
leben.

FRIEDEN

PAZ  
PARA TODOS

Paz  
Amor

y

Prosperidad

Paz, Prosperi-  
dad, Mucho  
Trabajo para  
Colombia

- Libertad  
- Seguridad

Mucha Paz

y buena

Imagen en  
el extranjero

Bue todos los  
Colombianos y amigos  
de Colombia trabajemos  
juntos para que no  
llega más pobreza  
(ni material, ni espiritual).

## Inhaltsverzeichnis – Índice

<u>Español</u>	Página/Seite	<u>Deutsch</u>
Palabras de saludo de la Junta Directiva	2	Grußwort des Vorstands
Mensajes de la redacción	3	Mitteilungen der Redaktion
Das Kommunikationskonzept des DKF e.V.	5	El concepto de comunicación del DKF e.V.
Informes de las sucursales: Berlin – Hamburg - Rheinland-Ruhr – München - Stuttgart	7	Berichte der Niederlassungen: Berlin – Hamburg - Rheinland-Ruhr – München - Stuttgart
Historias de nuestros socios: El Sr. Koerpel	27	Aus dem Leben unserer Mitglieder: Herr Koerpel
Ciclo de la Vida: Nacimientos, cumpleaños, aniversarios y defunciones	30	Lebenszyklus: Geburten, Geburtstage, Jubiläen und Traueranzeigen
Santificación	34	Heiligspredigung
La Canciller Àngela Merkel visita Colombia	36	Kanzlerin Angela Merkel zu Besuch in Kolumbien
Entrevista telefónica a la Sra. Natalia Sánchez Directora de la Fundación Mi Sangre	38	Telefoninterview mit Frau Natalia Sánchez Direktorin der Stiftung Mi Sangre
Entrevista con el autor Tomás González	40	Interview mit dem Autor Tomás González
Recomendaciones literarias	41	Literarische Empfehlungen
El rincón sabroso: Receta Colombiana: Papas chorreadas Receta Alemana: Torta de cebolla	45	.Die leckere Ecke: Kolumbianisches Rezept: Kartoffeln in cremiger Tomaten-Zwiebel-Soße Deutsches Rezept: Zwiebelkuchen
Impressum	45	Impressum
Tema de la Portada: 20 de Julio de 2008: Deseos para Colombia		Titelseite: Am 20. Juli 2008: Wünsche für Kolumbien
Tema de la Contraportada: 03.07.2008: Momento histórico - Alcaldía Mayor de Bogotá al día siguiente de la liberación de los rehenes		Letzte Umschlgsseite: 03.07.2008: Historischer Augenblick - Das Bogotaner Rathaus am Tag nach der Geiselbefreiung

## Grußwort des Vorstands - Palabras de saludo de la Junta Directiva

Liebe Vereinsmitglieder und Freunde Kolumbiens!

Sie ist wieder da unsere Vereinszeitschrift „Kolumbien aktuell“, oder kurz KA, wie wir uns zu sagen gewöhnt haben.

Zur Erinnerung: Während der Mitgliederversammlung in Marburg war die bis dahin tätige KA-Redaktion von ihren Aufgaben zurückgetreten. Sie hatte die KA-Ausgaben Nr. 70 bis 77 und das Sonderheft „25 Jahre DKF e.V.“ gestaltet und damit bei unseren Mitgliedern und Lesern breite Anerkennung erworben.

In der Folgezeit haben wir alle KA sehr vermisst. Von Herrn Karl Kästle „erfunden“ und von ihm viele Jahre im Alleingang gestaltet, hatte sich KA zuletzt mit der von Frau Ellen Pape geleiteten Redaktion zu einer mehr als respektablen Informationsplattform in unserem Verein entwickelt, die darüber hinaus auch eine für Außenstehende sehr präsentable Visitenkarte des DKF e.V. darstellte. An dieser Stelle möchte ich Frau Pape nochmals Dank und Anerkennung für das Geleistete aussprechen.

Mit dem Erscheinen der vorliegenden Ausgabe von KA wird unsere Vereinszeitschrift nun unter der Verantwortung einer neuen, von Frau Alexandra Aldenhoven geleiteten Redaktion fortgesetzt. Für den Vereinsvorstand bedanke ich mich herzlich bei Frau Aldenhoven für die Bereitschaft, diese anspruchsvolle, aber auch arbeitsreiche Aufgabe zu übernehmen, und ich schließe in diesen Dank alle ein, die ihr dabei geholfen haben.

KA soll eine lebendige Vereinszeitschrift sein. Sie alle können dazu beitragen, KA zu einem interessanten und interaktiven Medium werden zu lassen, indem sie sich mit eigenen Beiträgen, Leserzuschriften oder auch kritischen, aber bitte auch konstruktiven Anregungen beteiligen. Über das Angebot tatkräftiger Mitarbeit würde sich die Redaktion sicher ebenfalls sehr freuen.

Möge das neue KA allen Lesern eine interessante Lektüre sein!

Für den Vorstand des DKF e.V.  
Bernd Tödte

Apreciados socios y amigos de Colombia:

Aquí nos tienen de regreso con «Kolumbien aktuell», la KA, como nos hemos acostumbrado a llamar a la revista de nuestra Asociación.

Recapitulemos: la entonces Redacción de KA presentó renuncia a sus funciones durante la Asamblea General celebrada en la ciudad de Marburgo. Había tenido a su cargo las ediciones números 70 al 77, así como el número extraordinario «25 años del DKF e.V.», que le valieron amplio reconocimiento entre nuestros socios y lectores.

En estos últimos meses hemos echado mucho de menos la presencia de KA. «Inventada» por Karl Kästle y editada por él mismo a lo largo de varios años, KA se convirtió, bajo Ellen Pape, en una reconocidísima plataforma de informaciones de nuestra Asociación, que, además, llegó a ser una llamativa tarjeta de presentación del DKF. Quisiera aprovechar esta oportunidad para reiterarle a Ellen Pape nuestros agradecimientos y nuestro profundo reconocimiento por la labor que desempeñó en la redacción y dirección de la revista.

Con la aparición del presente número de KA, la revista ha quedado ahora bajo la responsabilidad de una nueva Redacción presidida por Alexandra Aldenhoven. En nombre de la Junta Directiva quisiera hacerle llegar mis sentimientos de gratitud por su disposición de asumir esta exigente y dispendiosa actividad, a la vez que hago extensivo nuestros agradecimientos a todas las personas que han apoyado a Alexandra Aldenhoven en el desempeño de su labor.

Queremos que KA sea una revista llena de vida. Todos ustedes pueden contribuir a hacer de KA un medio interesante e interactivo, por lo cual los invitamos a enviarnos artículos de su autoría, cartas a la redacción y propuestas críticas de carácter constructivo. Estamos seguros de que a la Redacción le encantará contar, asimismo, con la activa colaboración de personas dispuestas a ayudar, de una u otra forma.

Esperamos fervientemente que la nueva KA encuentre el interés de todos nuestros lectores.

En nombre de la Junta Directiva del DKF e.V., los saluda,  
Atentamente,  
Bernd Tödte

## Mensaje de la Redacción / Wort der Redaktion

Amigas y amigos lectores:

De algún rincón del desván de mis recuerdos han vuelto a salir a flote algunos versos del incomparable Gustavo Adolfo Bécquer. ¿Quién no se habrá dado por aludido, en alguna época de su vida, al leer la Rima VII, en particular, sus dos últimas estrofas?:

...  
¡Cuánta nota dormía en sus cuerdas,  
como el pájaro duerme en las ramas,  
esperando la mano de nieve  
que sabe arrancarlas!

¡Ay!, pensé; ¡cuántas veces el genio  
así duerme en el fondo del alma,  
y una voz como Lázaro espera  
que le diga «Levántate y anda»!

Y aquí, en la redacción de Kolumbien aktuell, nos preguntamos: ¿cuántos talentos escondidos poseerán los afiliados del DKF? Como lo desconocemos y nos gustaría saber la respuesta, los invitamos muy atentamente a que nos ayuden a despejar la incógnita. Así también podrán poner a prueba su talento como articulistas, comentaristas, ensayistas, cuentistas, caricaturistas, dibujantes, fotógrafos, etcétera. ¿Se animan a enviarnos sus contribuciones intelectuales por puro amor al arte? El triple beneficio es obvio: ustedes encontrarán un foro para su creatividad, los lectores se enriquecerán con nuevos conocimientos y a la redacción se le facilitará la búsqueda de temas atractivos para el próximo número de esta publicación. Gracias.

La Redacción

Kolumbien aktuell benötigt die Mitarbeit vieler Helfer, die zum Gelingen unserer Vereinszeitschrift beitragen können. Es sind interessante Artikel zu sammeln, es muss Korrektur gelesen werden, das Layout ist zu besorgen, Übersetzungen müssen erstellt werden, ... Machen Sie bitte mit im Team dieser Zeitschrift! Reichen Sie auch eigene Artikel ein. Wir brauchen Sie! Die Redaktion erreichen Sie per e-Mail unter [kolumbien.aktuell@dkfev.de](mailto:kolumbien.aktuell@dkfev.de) oder unter der im Impressum abgedruckten Postadresse. Einen von Frau Alexandra Aldenhoven ausgearbeiteten Vorschlag zu Struktur und Inhalt von Kolumbien aktuell finden Sie auf den DKF-Internetseiten [www.dkfev.de](http://www.dkfev.de) unter „Verein“ - „Kolumbien aktuell“. Die Redaktion würde sich darüber freuen, Ihre Meinung zu diesem Konzept zu erfahren. Es ist nachfolgend im Auszug wiedergegeben:

### Objetivos de la revista:

#### **Generales :**

Ser un medio de ejecución y reflejo de los objetivos de la asociación  
informar sobre los proyectos que apoya el DKF  
servir como medio de comunicación entre sus miembros  
dar a conocer las actividades de la asociación a nivel nacional  
Propiciar la buena imagen de Colombia y Alemania identificando, produciendo, promocionando y difundiendo noticias positivas en diversos campos del conocimiento y de la vida en general.

#### **Misión de la revista :**

Ofrecer en formato de papel un espacio de comunicación interna (miembros, sucursales y grupos regionales del DKF) y externa, de intercambio e información sobre diversos temas relacionados con Colombia y Alemania (cultura, historia, literatura,

proyectos sociales, noticias relevantes, etc.), dirigido tanto a miembros de la asociación Deutsch-Kolumbianischer Freundeskreis e. V. como a personas y entidades externas interesadas.

#### **Áreas de interés de la revista :**

Noticias, relatos, reportes, recuentos actuales en el área social, histórica y cultural, tanto de las regiones del DKF, como a nivel macro de ambos países. De forma específica los grupos sociales vinculados a las actividades de intercambio entre los dos países, proyectos sociales, difusión cultural (tanto material p. Ej. : arquitectura, gastronomía ; como inmaterial : canciones, leyendas, etc.) espacios educativos, políticos y económicos. Relatos sobre personalidades (conocidas (p. ej. Alexander von Humboldt) y menos conocidas (como algunos de nuestros socios)) relacionadas con ambos países. Contar sobre la integración cultural de ambos países.

## Propuesta para secciones de la revista

von Alexandra Aldenhoven

SECCIONES	PERMANENTE	VARIABLE
• <b>Editorial</b>	X	
• <b>Índice</b>	X	
• <b>Vereinsmitteilungen :</b>	X	
○ <b>El rincón de la Junta Directiva</b>	X	
○ <b>Sucursales y grupos regionales :</b>	X	
▪ <b>Recuento de eventos pasados</b>	X	
▪ <b>Programa trimestral de cada sucursal</b>	X	
○ <b>CIRCA</b>	X	
○ <b>Historias de nuestros miembros</b>		
○ <b>Cumpleaños, aniversarios como miembros en el DKF, defunciones</b>	X	
• <b>Proyectos del DKF</b>	X	
• <b>El DKF necesita apoyo en.... (con donaciones monetarias, con tiempo, con conocimiento, etc.)</b>	X	
• <b>Colombianos en Alemania, alemanes en Colombia</b>		X
• <b>A que no sabías esto? (de Alemania y/o de Colombia resaltar cosas positivas y costumbres y tradiciones)</b>		X
• <b>A dónde es el paseo ? (Presentar un lugar turístico en Colombia y uno en Alemania, para darle a la gente ideas de dónde pueden salir con sus familiares y amigos)</b>		X
• <b>Deportes (qué futbolistas colombianos juegan en Alemania, los resultados de los campeonatos internos en Alemania y en Colombia)</b>		X
• <b>Sección económica (acuerdos económicos, tratados bilaterales, etc, etc. La cámara de comercio Colombo-Alemana)</b>		X
• <b>Venga le cuento (Literatura)</b>	X	
• <b>Reporte de viajeros</b>		X
• <b>Los sabores de Alemania y Colombia (recetas)</b>	X	
• <b>Avisos publicitarios</b>	X (en lo posible)	
• <b>Cartas de nuestros lectores</b>		X (depende si llegan)

Continuación: [www.dkfev.de- „Verein“ - „Kolumbien aktuell“](http://www.dkfev.de- „Verein“ - „Kolumbien aktuell“)

## Das Kommunikationskonzept des DKF e.V.

Liebe Mitglieder,  
Internet und e-Mail bieten Kommunikationsmöglichkeiten, denen sich ein Verein wie der DKF, will er sich modern aufstellen und wirtschaftlich handeln, nicht verschließen kann. Die elektronische Kommunikation ist unschlagbar schnell und kostengünstig und zudem auf das Einfachste zu bewerkstelligen. Internet und e-Mail sind heute in fast allen Haushalten nahezu genauso selbstverständlich und verbreitet wie das Telefon. Zudem stehen diese elektronischen Möglichkeiten in vollem Umfang auch in Internetcafes und Hotels auf der ganzen zur Verfügung, so dass, wer das möchte, auch im Urlaub und auf Reisen unterwegs nicht auf die Vereinskommunikation zu verzichten braucht. Mussten wir vor etwa 5 Jahren Rundschreiben an alle im DKF oder auch Mitteilungen und Veranstaltungshinweise in den Niederlassungen in jedem Fall mühsam viele hundert Male in Papier kopieren, in Umschläge eintüten und zur Post bringen, können unsere ehrenamtlich tätigen Funktionsträger dieselbe Arbeit heute mit einem Bruchteil des früheren Aufwands und fast ohne

Kosten erledigen, indem sie wichtige Nachrichten an alle per e-Mail versenden und z.B. über Termine, Wahlen, Vereinsversammlungen und sonstige wichtige Dinge im Internet informieren.

Das alles soll nicht bedeuten, dass im DKF Papier und Briefe nun gänzlich abgeschafft sein sollen. Natürlich nehmen wir Rücksicht auf Jene, die keinen Internetanschluss haben und ihn aus persönlichen Gründen vielleicht auch nicht haben können und senden diesen Mitgliedern weiterhin sämtliche Informationen per Postbrief. Immerhin rund 80 % unserer Mitglieder besitzen aber eine e-Mailadresse und diese Mitglieder bitte ich um ihr Einverständnis, dass sie DKF-Informationen zunehmend elektronisch erhalten. Wir sparen dadurch viel Zeit und Geld und können beides wirksamer auf anderen Feldern einsetzen, z.B. zum Wohl unserer vielen sozialen Projekte in Kolumbien.

Gestatten Sie mir, dass ich Ihnen an dieser Stelle unsere sehr modernen Kommunikationsmittel und -möglichkeiten zusammengefasst darstelle:

### Kolumbien aktuell

ist unsere in Papier herausgegebene Vereins-zeitschrift. Wir informieren damit über Vereins-interna und, kolumbienbezogen, auch über Literatur, Film, Kunst, Kirche, Soziales und Themen von allgemeiner Art, die im Rahmen der Beziehungen zwischen Deutschland und Kolumbien bedeutsam sind. Mit Kolumbien aktuell erzielen wir beachtliche Außenwirkungen, denn unsere Zeitschrift steht in einigen Bibliotheken, sie liegt in den Botschaften in Berlin und Bogotá und in vielen Konsulaten aus, wir senden sie auch an unsere Partnerorganisation CIRCA in Kolumbien und wir übergeben sie zudem als Werbung an Interessierte, die dem DKF eventuell beitreten möchten. Kolumbien aktuell erscheint im Internet unter [www.dkfev.de](http://www.dkfev.de) – „Verein“ – „Kolumbien aktuell“ und erzielt auch auf diese Weise Außenwirkung. Grundsätzlich kann jedes Vereinsmitglied in Kolumbien aktuell Artikel veröffent-

lichen, soweit der Platz von ca. 35 Seiten jeder Ausgabe dafür reicht. Sie sind herzlich dazu eingeladen, von dieser Möglichkeit Gebrauch zu machen und dazu beizutragen, unsere Zeitschrift lebendig zu gestalten.

### Der DKF im Internet

Unter [www.dkfev.de](http://www.dkfev.de) präsentiert sich der **DKF e.V. im Internet** mit den Rubriken „Verein“, „Regional“, „Projekte“, „Land und Leute“, „Chismes“, „Links“ und „Downloads“. Veranstaltet der DKF in Berlin in diesem Jahr eine Weihnachtsfeier? Gibt es Fotos vom Besuch des DKF in München auf dem Oktoberfest? Welche Projekte verfolgt der DKF in Kolumbien, und wie entwickeln sie sich? Wer war 2007 Reina de Colombia? Welcher Verein wurde Fußballmeister? Wie kocht man Ajiaco? Welchen Text hat die kolumbianische Nationalhymne? Wo findet man die deutsch-kolumbianische Industrie- und Handelskammer im Internet? Wer war Alejandro Obregón? Antwor-

ten auf diese Fragen und noch viel mehr finden Sie auf den DKF-Internetseiten! Dort sind auch Kontaktformulare veröffentlicht, über die wir in der Vergangenheit viele neue Vereinsmitglieder gewonnen haben. Insgesamt hat sich unsere Internetpräsenz zu einem respektablen Vereins-schaufenster entwickelt, das in der ganzen Welt wahrgenommen werden kann, soweit es die Sprachbarriere nicht verhindert. Wir bemühen uns um deutsch-spanische Zweisprachigkeit. Wir betreiben auch durch Passwort geschützte, nur für unsere Mitglieder zugängliche Seiten. Unter [www.dkfev.de](http://www.dkfev.de) – „Verein“ – „DKF-Intern“ finden Sie z.B. das Protokoll der Jahrestagung 2008 in Marburg. Die Münchner DKF-Mitglieder erfahren unter [www.dkfev.de](http://www.dkfev.de) – „Regional“ – „München“ – „Interner Bereich“ u.a. Einzelheiten zur finanziellen Abrechnung der Veranstaltung „25 Jahre DKF in München“. Den Zugang zu diesen geschützten Seiten

## Kommunikationskonzept

können Sie durch Klick auf einen entsprechenden Link auf derselben Seite anfordern und erhalten ihn innerhalb von längstens 24 Stunden, manchmal auch schon nach wenigen Minuten, in Form des Passwortes per e-Mail.

### **DKF-Forum**

Unter [www.dkfev.de/dkfforum](http://www.dkfev.de/dkfforum) steht für alle Mitglieder des DKF e.V. das **DKF-Forum** als Plattform für Diskussionen, Meinungsäußerungen, Kritik, Anregungen und Vorschläge zur Verfügung. In funktionaler Hinsicht kann man es als eine Art ständige Mitgliederversammlung

verstehen, in der jedes Vereinsmitglied zu jeder Zeit ein (schriftliches) „Rederecht“ hat und von allen anderen Teilnehmern am Forum „gehört“ (gelesen) werden kann. Das DKF-Forum bietet beste Voraussetzungen für die unkomplizierte und ortsunabhängige Themen- oder projektbezogene Zusammenarbeit kleiner und großer Arbeitsgruppen. Der seit der Marburger Mitgliederversammlung auf 8 in Stuttgart, Hamburg, Bonn und München lebende Personen angewachsene DKF-Bundesvorstand wickelt einen großen Teil seiner Zusammenarbeit mit Hilfe dieses Forums ab.

Von der Startseite des Forums

aus können Sie sich selbst registrieren. Nach Freischaltung durch den Administrator haben sie sofort Zugang zu den Forum-Inhalten und können selbst Beiträge verfassen und veröffentlichen. Ihre eigenen Beiträge können Sie selbst jederzeit ändern oder wieder löschen. Wenn Ihnen die Registrierung nicht gelingt oder wenn Sie Schwierigkeiten bei der Benutzung des DKF-Forums haben, senden Sie bitte eine Nachricht an [info@dkfev.de](mailto:info@dkfev.de). Es wird Ihnen schnell geholfen.

Das DKF-Forum ist in Unterforen für jeweils geschlossene Nutzergruppen aufgeteilt.

Derzeit sind folgende Unterforen eingerichtet:

#### **- Diskussionsplattform für alle DKF-Mitglieder bundesweit**

Lese- und Schreibrechte in diesem Forum: Alle DKF-Mitglieder

#### **- Diskussionsplattform für die DKF-Mitglieder der Niederlassung München**

Lese- und Schreibrechte in diesem Forum: Nur die Mitglieder des DKF München

#### **- Diskussionsplattform für Änderungen und Ideen zu den DKF-Internetseiten**

Lese- und Schreibrechte in diesem Forum: Nur die Internetadministratoren

#### **- Diskussionsplattform des DKF Bundesvorstands**

Lese- und Schreibrechte in diesem Forum: Nur die 8 Mitglieder des Bundesvorstands

#### **- Diskussionsplattform des Vorstands der DKF-Niederlassung München**

Lese- und Schreibrechte in diesem Forum: Nur die 5 Mitglieder des Vorstands des DKF München

#### **- Arbeitskreis "Kolumbien aktuell"**

Lese- und Schreibrechte in diesem Forum: Nur die Mitglieder des Arbeitskreises und der Bundesvorstand

#### **- Arbeitskreis "Schulerweiterung in Armenia"**

Lese- und Schreibrechte in diesem Forum: Nur die Mitglieder des Arbeitskreises und der Bundesvorstand

#### **- Arbeitskreis "Vorbereitung Jahrestagung 2009 in Regensburg"**

Lese- und Schreibrechte in diesem Forum: Nur die Mitglieder des Arbeitskreises und der Bundesvorstand

#### **- Arbeitskreis „20 Jahre Lérida“**

Lese- und Schreibrechte in diesem Forum: Nur die Mitglieder des Arbeitskreises und der Bundesvorstand

Weitere Unterforen können eingerichtet werden. Bitte melden Sie einen entsprechenden Wunsch an [info@dkfev.de](mailto:info@dkfev.de). Ihre Mitarbeit in den Arbeitskreisen ist hoch erwünscht. Wenn der eine oder der andere Arbeitskreis Ihr Interesse weckt, senden Sie bitte eine Nachricht an dieselbe e-Mailadresse.

### **E-Mailadresse**

Jedes DKF-Mitglied erhält auf Wunsch eine **e-Mailadresse** [Vorname.Nachname@dkfev.de](mailto:Vorname.Nachname@dkfev.de). Meine Adresse lautet z.B. [Bernd.Toedte@dkfev.de](mailto:Bernd.Toedte@dkfev.de). Dort eingehende Nachrichten werden an die sonst gebrauchte private e-Mailadresse umgeleitet. Ihr

Posteingang funktioniert also unverändert wie gewohnt. Der Vorteil der vereinheitlichten e-Mailadresse ist, dass wir alle uns nicht eine unübersehbare Adressenvielfalt merken müssen, sondern die Adressen von den bekannten Namen ableiten können. Wenn Sie eine solche

DKF e-Mailadresse haben möchten wenden Sie sich bitte an [info@dkfev.de](mailto:info@dkfev.de).

Ich würde mich freuen, wenn Sie von den dargestellten Möglichkeiten regen Gebrauch machen würden.

Bernd Tödte

## VISITA DE LOS MIEMBROS DEL DKF-BERLIN A LA EMBAJADA DE LA REPÚBLICA DE COREA

Benjamín Ramírez Baracaldo

**La Guerra de Corea tiene importancia en la historia de Colombia, puesto que, dada la estrecha alianza con los Estados Unidos, Colombia envió a Corea, en mayo de 1951, primero una fragata de patrullaje y posteriormente un contingente de infantería denominado Batallón Colombia compuesto por 1.960 hombres que tenía como uno de sus comandantes al General Gustavo Rojas Pinilla, quien posteriormente ocupó la presidencia del país, a consecuencia de un golpe de Estado (1953-1957).**

### **Zusammenfassung**

Der DKF Berlin besuchte am 18. Juni 2008 die Kulturabteilung der Botschaft von Südkorea in Berlin und erhielt bei dieser Gelegenheit einen umfassenden Überblick über die historischen, kulturellen und wirtschaftlichen Gegebenheiten dieses Landes, zu dem heute von Kolumbien aus enge wirtschaftliche Beziehungen unterhalten werden.

Aproximadamente unas 30 personas del DKF visitamos el departamento de cultura de la Embajada de Corea el miércoles, 18 de junio de 2008 y fuimos atendidos y guiados por la Señora Mira Kohlhaas.

Primero nos presentó un video con aspectos de la geografía, organización política, cultura, religión, del folclor, de las comidas, costumbres y vida del pueblo coreano.

Paralelamente, la señora Kohlhaas iba complementando con explicaciones más detalladas sobre dichos aspectos y en especial sobre la inmersión de Corea en el contexto de la cultura asiática y su relación con las culturas de los países vecinos más próximos como Japón y China.

### **Datos sobre la República de Corea,**

en adelante Corea del Sur  
Superficie : 99.538.7 km<sup>2</sup> (su vecina, la República Democrática Popular de Corea, en adelante Corea del Norte, tiene 120.540 km<sup>2</sup>)

Habitantes: Corea del Sur tiene 48.846.823 (2007); su vecina del Norte cuenta apenas con 22.912.177, y esto aproximadamente, en cuanto algunas fuentes estiman que no pasa de los 20 millones.

Seúl es la capital de Corea del Sur y la sede política del gobierno, poblada por más de 10 millones de habitantes. Pyongyang, capital del Norte, tiene 3.702.757 habitantes.

### **Breve reseña histórica:**

El nombre de Corea se deriva de la dinastía Korjö, el más antiguo reino de Koguryo. La creación de Corea data del año 2.333 a. C., por el caudillo Tangun Wanggom. En su conmemoración se celebra la fiesta nacional, el 3 de octubre. Los coreanos denominaron su país inicialmente como "Chonsön" que significa "país de la mañana tranquila", y posteriormente como "Daehan Min-Gut", país de un solo pueblo o de una sola nación. El tipo de raza es una mezcla con rasgos chinos y japoneses debido a los largos años de dominio de estos pueblos sobre Corea, pero

predominan las características de la raza mongólica, con piel más clara, ojos oblicuos y estatura promedia mayor a la de los chinos. Corea es una península rodeada de mares, posee un relieve quebradizo de montañas y valles, cruzada de ríos sagrados.

Por muchos años Corea vivió del autoconsumo y debido a ello, en cierta forma se auto-aisló del resto del continente. Las condiciones climáticas y geográficas, así como esa forma de aislamiento determinan en cierta manera la idiosincrasia del coreano, distinta a la de los prototipos de los países vecinos. Aunque su pertenencia a las distintas creencias religiosas ha disminuido considerablemente, permanecen en su forma de vida valores morales como el apego a la familia, el respeto y la obediencia a los padres y mayores, la obligación de asistir a los templos, el amor al trabajo y el matrimonio como punto de la unión familiar. El matrimonio, que como en otras civilizaciones era producto del acuerdo entre los padres o mayores, pasó a ser un

acuerdo mutuo e independiente entre los contrayentes. La religión predominante es el Budismo, seguido por el Cristianismo y el Confucianismo y desde luego la proliferación de muchas sectas y grupos religiosos.

### El proceso Histórico – Político

Corea ha sido una tierra fértil para muchas confrontaciones políticas. En su historia aparecen luchas de poder entre las diversas dinastías, guerras internas y contra otros pueblos, y ha sufrido largos períodos de dominio de sus propios vecinos, entre ellos, de los mongoles, chinos y japoneses. La historia más reciente recuerda la ocupación japonesa, entre 1910 y 1945, considerada más como una época de esclavitud del pueblo coreano, que dejó profundas heridas, sin embargo, los coreanos aprovecharon ese tiempo para aprender y apropiarse de los avances tecnológicos que tenían los japoneses. La rendición de los japoneses en 1945, al terminar la Segunda Guerra Mundial, sorprendió a los coreanos que no estaban preparados para asumir, administrar y defender su propia independencia. Dadas las circunstancias, tampoco era posible, ya que la Unión Soviética y los Estados Unidos se repartieron la península, como trofeo de guerra, al igual que sucedió con Alemania, e instalaron cada uno su propio régimen: comunista para el norte y capitalista para el sur, dividiendo el país en lo que hasta ahora se denomina Corea del Norte y Corea del Sur. De hecho, en 1948 se establecieron los dos gobiernos, sosteniendo cada uno por su lado ser el legítimo representante del pueblo y por lo tanto soberano para toda la península. Ninguna de las dos partes quedó satisfecha con el

trazado de la frontera común, así que Corea del Norte, apoyada por la URSS y China, invadió a Corea del Sur. La ONU intervino para condenar la invasión y al mismo tiempo sugirió a sus miembros apoyar a Corea del Sur para defenderte de los invasores. Estados Unidos y sus aliados entraron entonces en la contienda entre las dos Coreas que estalló en junio de 1950 y duró hasta 1953, cuando se firmó el acuerdo de Panmunjeon y que fijó el paralelo 38 como línea de la frontera común.



La participación de Colombia en la Guerra de Corea fue una decisión política del gobierno de la época. Tuvo efectos negativos en la política exterior y en el manejo de los conflictos internos de Colombia, ya que por esos años aparecía el comienzo de una ola de violencia fraticida que aún hoy no ha terminado. Alrededor de la Guerra de Corea se tejieron muchas historias sobre la participación de los soldados colombianos en los combates y en los fragores de la guerra y se instituyó para los militares como un honor haber participado en ella. La mitad de los enviados seguramente reposan en suelo coreano. Incluso existe la historia de un soldado colombiano que recogió

a un niño coreano en un campo de batalla, le tomó tanto cariño que lo adoptó como hijo y lo introdujo camuflado a Colombia. Allí creció y se estableció como ciudadano colombiano.

Después de esta guerra, Corea del Sur pasó por un periodo de gobiernos inestables de facto, hasta asentarse en un proceso democrático con tres poderes independientes, gobierno de un presidente elegido popularmente por cinco años, no reelegible, un parlamento o Asamblea Nacional, cuyos miembros son elegidos por cuatro años y un Consejo Supremo de Justicia.

En 1991, las dos Coreas firmaron un acuerdo de Reconciliación, no agresión, intercambio y cooperación, y a partir del año 2000 se han venido dando pasos para un mayor acercamiento entre los dos países. En efecto, en agosto de 2007 se reunieron líderes políticos de ambos países en Pyongyang, y el 2 de octubre del mismo año el presidente Roh Moo-Hyun visitó a su colega del Norte, Kim Jong Il.

### Desarrollo Económico

Corea del Sur ya desde 1960 comenzó a dar pasos acelerados para reformular su modelo de desarrollo económico. El modelo económico que introdujeron varios países del Asia oriental, atrayendo grandes inversiones extranjeras para ubicarlas en áreas claves de la industria, sumado a una política de bajos salarios y a la apertura a los mercados mundiales y que dio como resultado altas tasas de desarrollo en esas décadas posteriores del siglo XX también fue el modelo seguido por la economía coreana. Este fenómeno es considerado como un milagro económico y bautizado como el fenómeno de los tigres o dragones del Asia (Hong Kong, Singapur, Corea del Sur y Taiwán). Corea del Sur,

desde luego, logró impulsar el desarrollo en sectores claves de su economía, como textiles, metalmecánica, industria automotriz, electricidad y comunicaciones, entre los más visibles. Multinacionales como la Hyundai, Samsung, Grupo LG, Daewoo y la Kia-Motors, que se asientan en Seúl, tienen sus representaciones en muchos países, entre ellos Alemania y también en Colombia. Seguro los colombianos y los coreanos tenemos algo en común: un auto Hyundai, un televisor Samsung y un plato de arroz al almuerzo y otro a la cena. El turismo también

hace parte de los puentes del desarrollo.

### Cultura

La simbiosis de la cultura coreana con la china y la japonesa se manifiesta con rasgos similares: los cantos, la música, la literatura, la religión, los trajes, las danzas folclóricas y las comidas. Sin embargo, y gracias al avance en el desarrollo de los sistemas de comunicación, Corea ha diseñado y elaborado sus propios proyectos culturales: en ciencias, en música, en cine y televisión, en arte y modas, y los exporta a los países vecinos China, Japón, Taiwán, Filipinas y

otros. La lengua coreana se basa en símbolos geométricos y según nos explicaron es una lengua muy fácil de aprender. La cocina coreana es muy apreciada y se distingue de las otras comidas asiáticas, porque en su sazón se utiliza una variedad exótica de especias, unas más picantes que las otras, pero también por la combinación de verduras de algas marinas y distintas clases de champiñones, con carnes y pescados que hacen los platos típicos sumamente agradable a paladares exigentes.

## VISITA DEL DKF-BERLÍN A LA REPRESENTACIÓN EN BERLÍN DEL ESTADO FEDERADO DE HESSE

Benjamín Ramírez Baracaldo

**Quienes conocíamos muy poco del estado de Hesse tuvimos oportunidad de caminar imaginariamente por los senderos y paisajes que describen los bosques de Caperucita Roja, Blanca Nieves y los Siete Enanitos, así como la ciudad de los rascacielos y de las finanzas: Fráncfort del Meno.**

### Zusammenfassung

Der DKF Berlin besuchte am 26. Juni 2008 den Sitz der Landesvertretung Hessen in Berlin und erhielt dort eine sehr interessante Führung, die sowohl die Geschichte und die Besonderheiten des Bundeslandes Hessen als auch die Geschichte des Ortes, an dem sich heute der Sitz der Landesvertretung in Berlin befindet, umfasste. Die Teilnehmer erhielten Aufschluss über die Entstehung des Landes und seine wichtigsten wirtschaftlichen und kulturellen Aspekte. Ebenso wurden ihnen die Aufgabenstellungen der Landesvertretung innerhalb des Gesamtgefüges von Regierung und Staat innerhalb der Bundesrepublik Deutschland erläutert.

17 participantes visitamos la representación del estado federado de Hessen el jueves, 26 de junio de 2008. Fuimos atendidos por una señora amable que primero nos mostró el edificio de la representación del estado federado de Hesse en Berlín y sus distintas instalaciones, luego nos hizo un relato pormenorizado de la historia de su construcción, sus funciones y algunos aspectos relevantes de la cultura, la política y la economía de Hesse.

A continuación, un recuento de lo que vimos y escuchamos.

### 1-EL ESTADO FEDERADO DE HESSE

#### 1.1 Creación

El estado federado (que en español corresponde a departamento, provincia, región) de Hesse es uno de los 16 estados que componen la República Federal de Alemania. Fue constituido mediante la proclama No 2, emanada del gobierno militar americano

(fuerzas americanas de ocupación en Alemania, después de la Segunda Guerra Mundial), el 19 de septiembre de 1945 y conformado por territorios del antiguo estado popular de Hesse y otras provincias, incluyendo algunas de las regiones de Prusia. Como sede de su gobierno y a su vez capital del estado se designó a la ciudad de Wiesbaden, situada al sur de su territorio.

El primero de diciembre de 1946 se aprobó la nueva constitución

del estado de Hesse mediante un plebiscito y así se inició una nueva etapa en la vida moderna. Pero su historia como núcleo central se remonta a los asentamientos primitivos de los pueblos celtas y germanos y, posteriormente, de los romanos. En las excavaciones realizadas se encontraron sus huellas en la construcción del muro Limes que establecía los linderos del Imperio Romano y que atravesaba las tierras de Hesse. Hesse nació como estado independiente cuando se desprendió de Turingia, en 1.264. Hesse fue, durante muchos siglos, un conglomerado de reinos, principados y condados en las que destacaban varias formas de poder: político, religioso, social y económico, las cuales, a su vez, tenían una estructura social con predominio de nobles, terratenientes y militares. Esta diversidad de intereses políticos y económicos de sus clases dirigentes dio pie a conflictos territoriales y religiosos que terminaron en guerras internas y externas con sus vecinos.

## 1.2 Ubicación geográfica

El estado de Hesse ocupa la parte central de Alemania y linda con seis de los otros estados federados: Baviera, Baden-Wurtemberg, Renania-Palatinado, Turingia, Renania del Norte-Westfalia y Baja Sajonia, y por su frontera sur pasa, desde luego, el río más importante de Europa, el Rin, que mueve el comercio y el turismo y aporta tierra fértil para la producción del vino. Otros ríos también importantes en la economía son el Fulda, el Eder y el Lahn. Aunque no es un territorio del todo montañoso, posee colinas y laderas y valles fértiles apropiados para el cultivo de la vid, de árboles frutales y la ganadería.

## 1.3 Datos estadísticos



Superficie: 21.115 km<sup>2</sup>  
Habitantes: 6.095.000  
Densidad: 289 habitantes por km<sup>2</sup>  
Distritos administrativos: 26  
Municipios: 426

## 1.4 Economía

Hesse es uno de los estados federados de mayor cobertura industrial que ocupa, por supuesto, la mayor cantidad de mano de obra. Allí se encuentra la sede de empresas como: Lufthansa, Ferrocarriles Nacionales, Servicios Postales, las ensambladoras de Opel y Volkswagen, Telekom, Allianz Group, Siemens, laboratorios farmacéuticos y porcelanas. Fráncfort del Meno es la capital financiera de Alemania, donde tienen asiento las sedes, sucursales o agencias de casi todas las entidades financieras más importantes de Alemania y del extranjero, así como también la principal bolsa de valores de Europa. Allí queda el aeropuerto internacional que mueve el mayor tonelaje de carga en Europa y que figura entre los tres más importantes en transporte de pasajeros. El aeropuerto de Fráncfort es la mayor fuente de trabajo en Alemania. La agricultura y la ganadería suministran gran parte de sus

productos a los otros estados y también al extranjero. Hesse es un de los grandes productores de vino con más de 3.600 hectáreas de cultivos de uva de distinta procedencia. Además produce el 70% del vino de manzana que se consume en toda Alemania. Hesse está conectada con Alemania y Europa por una formidable red de comunicaciones terrestres, fluviales y aéreas.

## 1.5 Organización política

Hay que advertir que Alemania tiene una conformación de tipo federal, distinta al sistema colombiano de administración descentralizada, dentro de cuyo esquema los estados federados tienen su propia constitución y sus propios reglamentos y actúan política y administrativamente en forma autónoma, desde luego, dentro de las normas y los espacios que les permiten la Ley Fundamental y los reglamentos federales. Es decir, que aquí se identifican dos niveles de competencia gubernamental: uno a nivel federal y otro a nivel de cada uno de los estados federados. Y estos dos niveles, aunque virtualmente independientes, actúan en forma interdependiente y cualquier cambio en un nivel influye en el otro.

Son órganos de autoridad suprema a nivel federal: el Parlamento Federal (Bundestag), el Consejo Federal (Bundesrat), el Presidente Federal (Bundespräsident) y el Gobierno Federal compuesto por el/la Canciller Federal y los ministros federales. Los miembros del Parlamento son elegidos popularmente a través de los partidos y toman asiento en el Parlamento en proporción a los votos emitidos en cada estado federado. El Parlamento elige por mayoría a la persona que desempeña la Cancillería. El Consejo se compone de

representantes de los estados federados, también en forma proporcional a la población de cada estado federado. La Asamblea Federal, compuesta por los miembros del Consejo y los miembros del Parlamento, se reúne solo para elegir al Presidente Federal o a la Presidenta Federal. Según la Constitución, el poder legislativo reposa en el Parlamento del estado federado (Landtag), conformado en Hesse por 110 diputados, con representación de todos los partidos reconocidos. Dado que los dos partidos mayoritarios, la Democracia Cristiana (CDU) y la Social Democracia SPD, no siempre obtienen mayoría absoluta, deben recurrir a coaliciones, bien entre ellos mismos o bien con los partidos pequeños: Liberales, Verdes, el partido de izquierda Die Linke u otros, para poder gobernar. El Parlamento elige a un Ministro Presidente, teniendo en cuenta el partido con mayoría de votos, y éste, a su vez, somete al Parlamento la conformación de su equipo de Gobierno. Hesse tiene al menos seis representantes en el Consejo Federal. Todo cambio en los resultados electorales de un estado federado tiene repercusiones políticas a nivel federal. A través de sus representantes en el Consejo

Federal, los estados federados tienen influencia en la conformación de las leyes federales, en la administración del gobierno federal y en los asuntos de la Unión Europea. Los estados federados tienen representaciones en Berlín debido a esa estrecha relación entre ellos y las instancias de Gobierno. Dichas representaciones tienen el carácter de embajadas de los estados federados en la capital del país y, en principio, su función es facilitar la coordinación entre las instancias gubernamentales regionales y las federales y así facilitar la gobernabilidad en su conjunto. De otra parte es de suponer que estas sedes sirven también como punto de apoyo o de encuentro para los ciudadanos originarios de los estados que residen en la capital.

### 1.6 Hesse Cultural

La cultura ofrece una gama muy amplia de actividades a las cuales pueden acceder los ciudadanos: algunas de sus universidades figuran entre las más antiguas y famosas de Alemania, como, por ejemplo, las de Fráncfort, Wiesbaden, Giessen, Kassel, Marburgo y Darmstadt. Fráncfort del Meno fue declarada ciudad de las Ferias por el Emperador Federico II, ya en 1.240. Cada dos años se

celebra allí la feria del libro más grande del mundo. Entre las personalidades más importantes en la vida intelectual de Hesse y, desde luego, de toda Alemania, figuran Johann Wolfgang von Goethe, los famosos hermanos Jacob y Wilhelm Grimm, autores de los cuentos de hadas conocidos en todo el mundo, el filósofo Theodor W. Adorno y muchos otros más. Hesse cuenta con innumerables museos, galerías, salas de teatro y ópera, además de castillos del medioevo y la abadía de Lorsch que constituyen joyas arquitectónicas, reconocidas por la UNESCO como patrimonio de la humanidad, así como muchas reliquias arqueológicas, (Limes, Grube Messel) parques y reservas naturales de aguas y bosques.

### 1.7 Comidas y bebidas

Es famosa la salsa de siete hierbas que se utiliza para acompañar las carnes y papas, muy apreciada por los buenos gourmets. Hesse es un gran productor y consumidor de vino, y desde luego del famoso "Äbelwoi", el vino de manzana que es su bebida nacional.

## 2-LA REPRESENTACIÓN DE HESSE EN BERLÍN

### 2.1- Ubicación y antecedentes de la construcción

La sede actual de la representación queda casi en el corazón de la ciudad de Berlín, entre la puerta de Brandeburgo y la Plaza de Potsdam, en la calle hoy denominada Ministergärtchen, donde se construyeron en total

siete representaciones de estados federados. Es interesante resaltar que esta calle tiene antecedentes históricos, pues a comienzos del siglo XVIII, en tiempos del rey prusiano Federico Guillermo I, ya se habían edificado siete palacios barrocos sobre el lado occidental de la Wilhelmstrasse y, un siglo más tarde, estas construcciones con sus pintorescos jardines se adecuaron como ministerios (de ahí el nombre Ministergärtchen). Así

que esta calle se constituyó prácticamente en el centro del Gobierno desde la época de la República de Weimar hasta la llegada del gobierno del Nacional Socialismo. Por orden de Hitler y bajo la dirección del Arquitecto Albert Speer se construyó allí la nueva y monumental Cancillería, sobre la Voßstrasse, entre 1937 y 1939. Incluía también el famoso Bunker, donde el Führer se ocultó durante los últimos meses de la guerra y donde dicen que,

finalmente, se suicidó. Dicho Bunker y lo que quedaba en pie de la Cancillería, según se relata, fue dinamitado por el ejército ruso cuando se tomó a Berlín en 1945. Sin embargo, cuando se levantó la frontera, a la caída del muro, se encontró otra vez el Bunker, pero se decidió taparlo para evitar lugares de peregrinación que se convirtieran en foco de futuros conflictos políticos. Todas las edificaciones alrededor de la Cancillería, como, desde luego, la mayor parte de la ciudad, quedaron arrasadas por los bombardeos durante los últimos meses de la guerra.

## 2.2 Construcción de la actual sede

El 20 de junio de 1991, cuando el Parlamento Federal acordó trasladar la capital federal a Berlín, el estado federado de Hesse decidió abrir allí una representación a cambio de la que mantenía en Bonn. En 1993 dio el primer paso con la apertura de una oficina comercial en la capital. En 1996, cuando el Bundesrat decidió trasladarse a Berlín, Hesse adquirió un lote para construir su sede. Después de un largo proceso de negociaciones entre el Gobierno federal y los gobiernos de los

estados federados se autorizó la construcción de las siete sedes, correspondiéndole a la de Hesse el número 5 de la calle Ministergärtchen. La construcción comenzó en 1.999 y fue inaugurada en el año 2001. Desde entonces mantiene sus puertas abiertas al público. Sobre una superficie de 3.098 m<sup>2</sup> hizo el edificio de cinco pisos, que ocupa 2.500 m<sup>2</sup>. Posteriormente adquirió un lote aledaño para completar una superficie de cerca de 4.200 m<sup>2</sup> y así extendió su zona verde con jardines y terrazas externas. La construcción está concebida como un árbol que irradia luz y alegría y que proyecta su imagen hacia el exterior, hacia la luz del sol. Su interior está diseñado en cubículos superpuestos, en los que funcionan las oficinas y salas de exposición, de modo que el conjunto parece una escultura piramidal. Además posee una fuente propia de energía solar, instalada en el techo del edificio, y un sistema de acopio de agua lluvia para el riego de los jardines y de los manzanos, símbolo de su economía doméstica.

## 2.3 Personal y funciones de la representación.

En la delegación trabajan cerca de 40 personas. La mitad se ocupa de las tareas político-administrativas y la otra de la

economía y el comercio. La representación tiene básicamente dos funciones principales: de una parte es la vitrina que muestra los productos y servicios que ofrecen el estado y sus regiones. Muestra atractivos turísticos, paisajes, castillos, parques naturales y de recreación, ríos y montañas, hoteles y restaurantes, comidas y bebidas. Promociona, al mismo tiempo, sus aspectos culturales, su música, arte, etc. y hace contactos para participar en ferias nacionales e internacionales. Desde luego que sus tareas se extienden a contactos directos con las representaciones de los otros estados federados y con las oficinas comerciales de otros países. Por otra parte aparece su segunda función como enlace entre las instancias políticas y administrativas del estado federado y los organismos a nivel federal como el Consejo Federal, el Parlamento Federal, el Gobierno y, específicamente, con los ministerios y los órganos de la Unión Europea. A su vez, es el canal directo para las consultas de lado a lado y para transmitir sugerencias o propuestas en relación con la elaboración de leyes, decretos y proyectos de diferente índole. Sirve también de punto de apoyo para los parlamentarios del estado.

## ¡GOODBYE TEMPELHOF!

Benjamín Ramírez Baracaldo

**El último vuelo de Tempelhof partió el 30 de octubre de 2008, con invitados especiales, un poco antes de la medianoche. A continuación se apagaron las luces y el aeropuerto quedó oculto en las tinieblas de la noche. Un muchedumbre, entre manifestantes y curiosos, asistió para darle, entre lágrimas, el último adiós. Así concluyó, con dolor y nostalgia, un capítulo de la historia de la aviación alemana que quedó clavado en el corazón y en la historia de Berlín.**

### Zusammenfassung

Für den 12. Juli 2008 hatte der DKF Berlin die Gruppe der Friendship Force aus Cottbus, zu der er schon seit Jahren freundschaftliche Kontakte pflegt und von der einige Mitglieder schon in Kolumbien waren und auch Kolumbianer bei sich zu Gast hatten, zu einer gemeinsamen Besichtigung des Flughafens Tempelhof eingeladen, dessen Schließung für den 30. Oktober 2008 anstand. Der Besuch des Flughafens erwies sich als wirklich spannend; der engagierte Führer verstand es, uns die bewegte Vergangenheit von Tempelhof nahe zu bringen und auch viele Details aus der Zeit der Blockade Berlins und der Luftbrücke in den Jahren 1948/1949 ins Gedächtnis zurück zu rufen. Die Geschichte des Flughafens Tempelhof ist Bestandteil der deutschen Geschichte und vor allem bedeutungsvoll für die Berliner Bevölkerung. Für den späten Nachmittag trafen sich die Berliner Gruppe und ihre Gäste aus Cottbus zu einer fröhlichen Grillparty im Haus und Garten der Familie Koerpel, so dass der schöne Tag dank dieser liebenswürdigen Einladung einen harmonischen Ausklang fand.



### El aeropuerto de Tempelhof en Berlín, una historia inconclusa:

- Primer escenario de la Guerra Fría

El DKF de Berlín programó una visita al aeropuerto de Tempelhof para el sábado 12 de julio de 2008, a la cual invitó a los miembros de Friendship Force de la cercana ciudad de Cottbus, con quienes viene realizando actividades conjuntas desde hace algunos años. Una vez al año se reúnen en Berlín y otra en Cottbus. Algunos de los amigos de Cottbus han estado ya en Colombia y otros mantienen lazos de amistad personal con colombianos. En la visita participaron cerca de 40 personas de ambos grupos, bajo la guía de un especialista en el tema, una persona que trabajó muchos años en el aeropuerto y conoce bien los pormenores de su historia. El grupo se reunió en la tarde en casa de Joachim Koerpel para tomar café y cenar

conjuntamente. El encuentro fue amenizado con música y bailes folclóricos colombianos. A continuación, Benjamín Ramírez nos resume algunos aspectos de tan interesante aeropuerto:

Berlín tiene en la actualidad tres aeropuertos internacionales: Tegel, Schönefeld y Tempelhof, además de otros pequeños no muy conocidos y destinados, más bien, a uso militar o deportivo. En total, Alemania tiene cerca de 550 aeropuertos. El de Tempelhof tiene una historia particular. Para los berlineses posee un gran significado, como símbolo de resistencia y de lucha en los comienzos de la guerra fría. Para las personas mayores de la ciudad constituye un mito que desata recuerdos, emociones y nostalgias. Su muerte, ocurrida el 30 de octubre del 2008, agrega, como en las batallas, un final de tragedia.

### Antecedentes Históricos:

El terreno, donde se construyó el aeropuerto, se ubica hacia el sur de la ciudad, pero pertenecía en ese entonces al circuito administrativo de Tempelhof-Schöneberg y se extendía hasta el circuito de Neukölln, hoy integrados ambos a la municipalidad de Berlín. Dicho terreno, todo plano, llamado Hasenheide, de 386 hectáreas, estaba destinado, en aquella época, a prácticas militares, pero también era un sitio preferido por los berlineses para practicar deportes y hacer paseos familiares en los días festivos. Algo parecido sucedía en el antiguo aeropuerto de Techo de Bogotá. Como dato curioso, en el campo de Tempelhof, entre el 4 y el 20 de septiembre de 1909, Orville, uno de los hermanos Wright, pioneros de la aviación, hizo demostración de sus primeros aeroplanos construidos ya por la empresa alemana

Flugmaschine Wright GmbH, y alcanzó aquí el record mundial de altura de 172 m en un vuelo que duró 1.35 horas, demostrando, con ello, la posibilidad de utilizarlos como aviones para transporte de pasajeros.

Se tenía proyectado construir sobre dicho terreno un conglomerado para ferias de exposición comerciales. Pero providencialmente apareció un personaje decisivo en la historia del aeropuerto de Tempelhof, Leonhard Adler, miembro del consejo del Departamento de Obras Públicas de Berlín, quien se imaginó que allí era, más bien, el sitio ideal para construir el nuevo aeropuerto central de la ciudad. Perseverante en su idea, la trabajó arduamente hasta que convenció a los miembros del Magistrat de Berlín de que aprobaran su proyecto. Así, el 8 de octubre de 1923, recibió la licencia provisional del Ministerio de Transporte para operar como aeropuerto. Simultáneamente, dos compañías, Junkers y Lloyd construyeron con sus propios recursos un hangar de madera de 1000 m<sup>2</sup> sobre la parte norte del terreno, hicieron aplanar el terreno para utilizarlo como pista de aterrizaje, y comenzaron a operar vuelos con aviones ligeros y pequeños.

El 19 de mayo de 1924 se funda la Berliner Flughafen GmbH. Como Presidente de la Junta de Vigilancia de la sociedad figura Leonhard Adler. De inmediato, y a finales del mismo año, se comenzó en firme la construcción del aeropuerto de Tempelhof con tres edificaciones para oficinas y pasajeros, así como las pistas en la parte occidental del terreno, lindante con la calle Tempelhofer Damm. Además se equipó con una torre de control, una estación de radio y hangares para los aviones. Una particularidad única hasta entonces era la conexión

directa del aeropuerto con el sistema de transporte urbano. (Estación del metro U-Bahnhof Flughafen; más tarde, Paradestraße; hoy, Platz der Luftbrücke = plaza del puente aéreo). Los primeros vuelos partieron a Austria, Suiza y los países balcánicos, y hacia Munich y Königsberg (hoy Kaliningrado), con conexión a Londres y Moscú.

### Lufthansa:

El 6 de enero de 1926 se fusionan las sociedades Junkers y Lloyd, dando lugar al nacimiento de la Deutsche Luft Hansa AG, hoy Lufthansa, que tomó a Tempelhof como su casa paterna. El 6 de abril de ese año hizo su vuelo inaugural en dirección a Zürich. El transporte aéreo se desarrolló tan rápido que ya en 1930 se vio que Tempelhof era insuficiente para atender las necesidades de la época y que requería de una ampliación urgente. Se abrió una licitación para comenzar las obras de inmediato. Sin embargo, en ese tiempo, 1933, ya estaba el régimen nacionalsocialista en el poder, y cualquier obra de envergadura que se proyectara o realizara tenía que regirse por los parámetros concebidos dentro de la política del Tercer Reich.

El aeropuerto de Tempelhof fue utilizado por el régimen nacionalsocialista para eventos militares y sociales y, más tarde, como plataforma de las operaciones militares de la aviación alemana durante la guerra. Aquí llegaron los deportistas extranjeros que participaron en las Olimpiadas de 1936. En ese mismo año se le hizo allí un apoteósico recibimiento al boxeador Max Schmeling, muy querido por los alemanes, cuando venció en Nueva York al boxeador de color Joe Louis y alcanzó el campeonato mundial de los pesos pesados para Alemania.

Desde luego que la propaganda nazi aprovechó este suceso para presentarlo como una demostración de la supremacía de la raza aria.

### Una obra monumental inconclusa:

En 1934 aparece el arquitecto Ernst Sagebiel con los planos para un aeropuerto de dimensiones monumentales, con capacidad para atender a seis millones de pasajeros por año y, al mismo tiempo, como plataforma para celebrar eventos militares. Sagebiel, miembro del partido y muy compenetrado con la ideología del nacionalsocialismo, es considerado el segundo arquitecto del régimen, después de Speer. Había participado en la construcción de los aeropuertos de Stuttgart, Munich y en la construcción de casernas secretas para la fuerza aérea en distintos aeropuertos, y, por tanto, tenía sobrada experiencia y quería impresionar a Hitler con un megaproyecto, que respondiera a la idea de gigantismo y de impacto arquitectónico y artístico del Tercer Reich y que, además, perdurara en la memoria del pueblo como una obra maestra.

El edificio, comenzado en 1936 pero interrumpido por razones de presupuesto, está construido sobre una superficie del 284.000 m<sup>2</sup>. Fue el edificio más grande del mundo (hoy es el segundo, después del Pentágono) y tiene forma semicircular con 1.200 metros de longitud. Sobre el techo-terraza interior, ondulado e inclinado hacia adelante como en un estadio, se podían acomodar sillas para cerca de 100.000 espectadores de cualquier evento que se presentara en el campo central. La pista principal de aterrizaje mide 2 km de largo, suficiente para aviones pesados.

El edificio todavía está en pie. Aunque nunca haya sido terminado del todo, es una

construcción monumental de galerías espaciosas y columnas macizas, con paredes de concreto, techos altos, dinteles decorados y pisos de hormigón, capaces de resistir el impacto de bombas explosivas. Los espacios están intercomunicados por pasadizos con luz natural. Lo más impresionante son los sótanos en varios niveles, con capacidad de albergar cientos de refugiados en una larga guerra. Los búnkeres están acondicionados con entradas de aire y de luz desde la superficie. Estaban provistos de todos los servicios de agua, electricidad, cocinas, duchas, baños y alarmas, y están comunicados por túneles con salidas secretas de emergencia. Allí pernoctaron los hijos de los jefes nazis en los tiempos más crudos de los bombardeos de 1944 y 1945. Además de las galerías para atender la llegada y salida de pasajeros, se habían previsto espacios para hotel, casino, restaurantes, cinemas, tiendas comerciales y oficinas.

El aeropuerto estaba concebido también como punto estratégico de defensa en tiempos de guerra. Tenía hangares y garajes subterráneos para albergar aviones, tanques y vehículos de guerra. Los espacios estaban comunicados por túneles y disponían de salidas secretas hacia las pistas y hacia el exterior, además de depósitos de armas, combustibles y agua. Los rieles para trenes permitían la comunicación entre la estación de tren más cercana y el interior del edificio. La superficie total del terreno sobre la que está construido el aeropuerto suma 4.5 millones de m<sup>2</sup>. Una obra tan gigantesca hizo exclamar, unos años después al arquitecto inglés Sir Norman Foster, que era el aeropuerto madre de todos los aeropuertos modernos del mundo.

La construcción, iniciada en 1936, fue interrumpida por falta de fondos y por la guerra. Se reanudó en 1943, pero apenas por unos meses, sin que tampoco se la terminara definitivamente. Así que las paredes quedaron sin pintura, y las columnas y pisos sin cobertura de mármol y sin los cuadros o las estatuas previstas, los techos altos sin terminar y las escaleras y los pisos apenas en cemento y no en granito o madera fina como estaban diseñados. Las salas y los espacios destinados para oficinas, restaurantes, cafeterías y tiendas quedaron inconclusos. Muchas instalaciones, especialmente las de los búnkeres, fueron desvalijadas o destruidas por los incendios acaecidos durante y después de la guerra. Sagebiel, muere en 1970 en Baviera, sin haber visto concluida su colosal obra.

Durante la Segunda Guerra, el edificio del aeropuerto antiguo quedó hecho cenizas con los bombardeos, y las instalaciones del aeropuerto nuevo quedaron parcialmente dañadas. Los aliados procuraron conservar la parte nueva para utilizarla como centro de operaciones después de la Guerra. El ejército soviético fue el primero en tomarse el aeropuerto. Algunas de las instalaciones que aún quedaban fueron dañadas o arrancadas, y los archivos y los planos del edificio, destruidos. Con la división de Berlín entre los vencedores de la guerra, el aeropuerto quedó en manos de los aliados. Los norteamericanos tomaron posesión de él el 2 de julio de 1945 y lo habilitaron posteriormente para el transporte de pasajeros. Primero, para sus propias tropas y allegados, y después, se usó una parte para el transporte aéreo comercial, ya bajo administración alemana. Una guarnición del ejército norteamericano permaneció allí y acondicionó las instalaciones

para el albergue de las tropas y para reuniones sociales. Después de la caída del muro lo entregó, todavía en buen estado, a los alemanes.

### **El Puente aéreo:**

Unos de los aspectos más cruciales de la Guerra Fría fue el bloqueo de Berlín Occidental por parte de la Unión Soviética. Entre el 12 de junio de 1948 y el 12 de mayo de 1949, la población de Berlín Occidental quedó aislada por vía terrestre del resto del mundo. Fue necesario abastecerla totalmente por vía aérea. En esta tarea gigantesca, el aeropuerto de Tempelhof fue escenario de atención mundial por la llegada y partida de aviones, uno cada 60 segundos, así como, aunque en menor medida, también el aeropuerto pequeño de Gatow, en la parte occidental de Berlín. Por aire, desde distintos puntos de Alemania Occidental, las fuerzas aéreas norteamericana y británica transportaron durante todo este tiempo: comida, vestuario, combustibles, materiales de construcción y todo lo necesario para garantizar la supervivencia de la población berlinesa occidental de cerca de dos millones de habitantes. Se contaron durante el lapso del bloqueo 277.728 vuelos que transportaron 2.34 millones de toneladas de carga. Los berlineses mayores lo recuerdan, y cuentan el espectáculo vivido con la llegada y salida de aviones con una mezcla entre emoción y nostalgia, y para los niños, seguro era como una película diaria de acción y de heroísmo. Al piloto americano Gail Halvorsen se le ocurrió la genial idea de botar desde la ventanilla de su avión pequeños paracaídas con dulces y chocolates para los niños que corrían por los alrededores del aeropuerto. Esta acción fue imitada por algunos de

sus compañeros e hizo que se apodaran los aviones como Rosinenbomber (aviones que botan uvas pasas, en vez de bombas). Esta operación grandiosa y sin par en la historia de la aviación, la recuerdan los berlineses hasta hoy en día con profundo agradecimiento hacia los aliados y con simpatía por los pilotos que participaron en ella.

Para esta acción tuvieron que construirse en el aeropuerto pistas de emergencia de materiales especiales que resistieran el uso continuo. Como los dos aeropuertos Gatow y Tempelhof no eran suficientes, se convocó a los berlineses para que ayudaran a construir un tercero, en terrenos de Tegel. Cuarenta días después estaban los terrenos aplanados y listos para recibir aviones, un récord nunca visto, en el que participó la mayoría de la población berlinesa con toda clase de herramientas y todo el tiempo de que cada uno disponía. Tegel es hoy el aeropuerto internacional principal de Berlín.

En conmemoración del puente aéreo y de los pilotos norteamericanos, británicos y alemanes que murieron en dicha acción, se construyeron monumentos recordatorios en varias ciudades, pero en Berlín, donde la gente busca apodos

jocosos para denominar las cosas, lo llama "Hungerkralle" (garra del hambre), como se ve en la toma siguiente.

### El final de una historia:

Contrario a lo que podría esperarse, lo colossal del aeropuerto de Tempelhof se transformó en desventaja. De una parte, el edificio del aeropuerto nunca se terminó, las pistas no tuvieron el mantenimiento adecuado, la



frecuencia de vuelos disminuyó y, por ello, resultó poco rentable para seguir operando. Y de otra, el traslado de parte de las operaciones de transporte de pasajeros al aeropuerto de Tegel y la inclusión de Schönefeld (el aeropuerto de Berlín Oriental), después de la caída del muro, dejó a Tempelhof en dificultades económicas para su administración y mantenimiento, las cuales se fueron agravando día a día. La inversión requerida

para su rehabilitación era tan grande que la ciudad no pudo asumirla. 1.300 trabajadores quedaron cesantes.

Además, se tuvo en cuenta que Tempelhof quedó incrustado en un conglomerado urbano, poblado de viviendas, en una zona muy central de la ciudad de Berlín. Los habitantes de los alrededores, que sufren el ruido de los aviones y que aguantan la intensa polución y contaminación ambiental, se organizaron en acciones ciudadanas para solicitar a las autoridades de la ciudad el cierre del aeropuerto. Al mismo tiempo, otras agrupaciones ciudadanas argumentaron que, dada la importancia histórica de dicho aeropuerto, no se lo debería cerrar. La controversia duró un largo tiempo, pero al final terminó por convencer al Senado de la ciudad para tomar la decisión de cerrarlo. Las autoridades de Berlín todavía no tiene claro cuál va a ser el uso final que le van a dar al edificio y a los terrenos. Es el destino de los aeropuertos de las grandes ciudades que crecen aceleradamente: Gatow en el sector de Kladow, es ahora un museo de aviación; el aeropuerto de Tegel tendrá que cerrar sus puertas próximamente, pues también quedó pequeño y no tiene posibilidades de expansión. Sólo **Schönefeld** quedará como aeropuerto central para Berlín y Brandenburgo.

## Ole von Beust bei dem kolumbianischen Präsidenten Alvaro Uribe

Nelly Bruns DKF-Niederlasung Hamburg



### BESUCH DES HAMBURGER BÜRGERMEISTERS IN KOLUMBIEN

Mit einer Delegation von ca. 40 Personen aus Politik, Wirtschaft und Medien reiste der Hamburger Bürgermeister Ole von Beust am 27.10.2008 nach Kolumbien.

Von Beust traf u.a. den Präsidenten des Kolumbianischen Senats, Herman Andrade Serrano und den kolumbianischen Präsidenten Alvaro Uribe.

Der Hamburger Bürgermeister lobte die jüngsten Fortschritte, die es in Kolumbien bei der Bekämpfung der Farc-Guerrilla und der Kriminalität gegeben habe. In seiner Funktion als Bundesratspräsident betonte er bei den Gesprächen, den Wunsch der Europäer nach einem Freihandelsabkommen mit Kolumbien. Deutschland und Europa müssten sich auch gen Lateinamerika orientieren, sagte er. Vor allem in den Bereichen Energie, Verkehrsinfrastruktur und Hafen, gebe es großes Potenzial für eine Zusammenarbeit auch mit Hamburg, so von Beust.

Frank Horch, Handelskammer-Präsident, war über Kolumbien positiv überrascht. Der greifbarste Erfolg sei der zugesagte Besuch des Bürgermeisters von Bogotá in Hamburg. Dieser wolle sich über Möglichkeiten informieren, ein Straßenbahnnetz der kolumbianischen Hauptstadt zu installieren. Auch Vertreter Kolumbiens seien zu einem Wirtschaftstag zum Thema regenerativer Energien nach Hamburg eingeladen.

Der jüngste Besuch von Bundeskanzlerin Angela Merkel und jetzt der von dem Hamburger Bürgermeister von Beust in Kolumbien, zeigt, dass das Interesse für die Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Kolumbien steigt.

mit freundlicher Erlaubnis aus Informationen von Hamburger Abendblatt  
Foto: Meyer-Wellmann

## „Salsa Boot“ bestätigt festen Platz im Terminkalender

Gerd Pagel

Bereits zum 4. Mal veranstaltete der in 2001 gegründete Verein „Salsa in Bonn e.V.“ sein eigenes Salsa-Boot auf dem Rhein. Am 31. August um 15.00 Uhr legte die vom Verein angeheuerte „Moby Dick“ vom Bonner Brassertufer flussaufwärts in Richtung Koblenz ab.

Unter den zuständigen Wetter-Feen entlang des Rheins hatten wir gewiss viele Salsa-Fans, denn der Nachmittag war für die Zeitspanne des Salsa-Bootes mit Sonne und Wärme ausgestattet, es war also ein hervorragender Sommertag. Dies war angesichts regnerischer und kalter Tage zuvor und eines heftigen Gewitters noch am gleichen Abend nicht selbstverständlich.

Mit 200 Gästen an Bord war die Veranstaltung ausverkauft und die kubanische Live-Band „Havanna Open“ sowie die DJ's Alex, Denis und Boris sorgten für die ersehnten karibischen Salsa-Rhythmen. Der Veranstalter stellte zudem eine leckere Speisekarte zusammen, hatte eine gute Getränkewahl getroffen und an Oberdeck sogar für eine Cocktail-Bar gesorgt. Die Rahmenbedingungen waren also perfekt.

Die Band Havanna-Open hatte allerdings zuvor eine beschwer-

liche und ermüdende Anreise von Warschau nach Bonn hinter sich und alle Bandmitglieder sahen, bevor es mit der Musik richtig los ging, doch sehr müde aus. Die Müdigkeit verschwand angesichts des tanzbereiten Publikums schnell, so dass mit wenig Unterbrechung „gesalsat“ werden konnte.

Es wurde fünf Stunden lang an Oberdeck sowie im Unterdeck getanzt und etwa gegen 20.00 Uhr legte das Boot am Bonner Brassertufer wieder an. Der Veranstalter in Person des ersten Vorsitzenden Kai Grube äußerte sich zufrieden und kündigte für 2009 schon mal das 5. Salsa-Boot an.

Aus kolumbianischer Sicht war die kubanische „SALSA“ teilweise etwas träge und anstrengend, so hätte es hier und da ruhig mehr Temperament und Fröhlichkeit sein können. Einfluss war gefragt aber Schade dass die DJ's keine kolumbianische Salsa oder gar Vallenato im Koffer hatten. Diese ungewöhnlichen Klänge hätten die anwesenden Gäste der Salsa Tanzschulen aus der Region aber sicher auch ein wenig verwirrt.

Der DKF Köln/Bonn war doch mit einer ganzen Menge Mitglieder präsent inkl. Mitgliedern aus dem weiteren Umkreis. So waren auch alte und neue Mitglieder zum

Beispiel aus Düsseldorf dort. Jedes der zehn anwesenden DKF-Mitglieder und Kolumbien Freunde bekam einen Sticker, so dass interessierte Gäste unsere Mitglieder auch gleich ansprechen konnten.

Als Fazit können wir ziehen, dass generell Veranstaltungen wie das „Salsa-Boot“ empfehlens- und erwähnenswert sind. Wir haben alle einen schönen unterhaltsamen Nachmittag auf dem Bonner Salsa-Boot verbringen dürfen und freuen uns auf kommende Gelegenheiten.

Die nächsten Salsa-Boot-Veranstaltungen in unserer Region finden erst wieder 2009 statt und zwar in Düsseldorf und Bonn. In Düsseldorf wird am 6. Juni, am 25. Juli und am 15. August 2009 abgelegt. In Bonn am 27. Juni 2009.

Kartenbestellungen sollten über die DKF-Niederlassung Köln/Bonn organisiert werden, da es dem Verein oftmals gelang die Eintrittspreise zu Gunsten der Vereinsmitglieder zu reduzieren.

Und in unseren Träumen legte schon für nächstes Jahr ein rein auf Kolumbien fixiertes „Salsa-Merengue-Vallenato Boot“ ab. Mal sehen, wie viele diesen Traum auch haben!

## So feierten wir am 20. Juli 2008 in Köln

Beate Busch

Wir trafen uns am Grillplatz. Da dieser schwer zu finden war, hatten wir zuvor die Kolumbianenflagge an der Einfahrt aufgehängt, und danach war es ganz einfach den Platz zu finden. Wir lernten dort ein Ehepaar (keine DKF-Mitglieder) kennen, das seinen Sohn in Kolumbien adoptiert hatte. Zusammen mit uns vom DKF waren wir ein gutes Dutzend Personen. Wir haben gegrillt. Es gab leckere Natilla, Salat, Brot, Hähnchen und Fleisch. Zwischendurch regnete es

einmal ein bisschen, was uns aber nicht daran hinderte, die kolumbianische Nationalhymne und „Colombia Tierra querida“ zu singen. Außerdem gab es einen Wunschbaum, an dem jeder Zettel mit Wünschen für Kolumbien aufhängen konnte. Einige unserer Wunschzettel sind auf der Titelseite dieses Heftes abgedruckt. Im Großen und Ganzen verlebten wir einen schönen und lustigen Tag.

## Aufruf zur Gründung eines Lese- und Filmclubs

Beate Busch

Liebe DKF Mitglieder, ich möchte gerne einen Lese- und Filmclub gründen. Die Idee ist, an alle DKF Mitglieder kostenlose Bücher und Filme, vielleicht auch Musik CD's auszuleihen. Erstmal soll es hier im Rhein-Ruhr Gebiet losgehen und sich mit der Zeit auf die anderen Niederlassungen erstrecken. Dafür brauche ich aber genügend Bücher, Filme und CD's. Wer also gerne seine Bücher und Filme (Video oder DVD) auf Spanisch (auf Deutsch nur, wenn es von Kolumbien handelt) und CD's mit kolumbianischer Musik dafür spenden möchte kann gerne mit mir Kontakt aufnehmen ([beate.busch@dkfev.de](mailto:beate.busch@dkfev.de)).

Queridos socios del DKF, me gustaría formar un club de libros y películas. La idea es prestar gratuitamente a los socios del DKF libros y películas, de pronto también cd's con música. Voy a empezar en la zona Rhein-Ruhr y con el tiempo quiero pasarlo también a las demás sucursales. Para esto necesito suficientes libros, películas y cd's. Quién esté interesado en donar sus libros o películas (video o dvd) en español (en alemán solamente si trata de Colombia) y cd's con música colombiana puede contactarme ([beate.busch@dkfev.de](mailto:beate.busch@dkfev.de))

## 20 de Julio - Fiesta Nacional de Colombia en Munich

Alicia Hernández de Tödte, DKF-München

El DKF en Munich celebró este día felizmente en el gran jardín de cerveza "Michaeligarten" en el Ostpark, y en la Iglesia de la Misión Católica Española se ofreció la misa de las 11:00 a.m. por los secuestrados en Colombia.

Al encuentro en el Ostpark



asistieron alrededor de unas 150 personas entre socios del DKF y amigos de Colombia que viven en Baviera. Antes de mediodía llegaron los primeros socios para organizar las mesas y el buffet al lado del bonito lago con magnífica vista a sus fuentes y a los cisnes y patos que se pasean por el agua.

Comenzamos la celebración con nuestra oración por los secuestrados en Colombia y en



seguida se cantó el Himno Nacional de Colombia acompañado por Williams Rojas y su guitarra.

Almorzamos degustando y compartiendo las diferentes deliciosas comidas llevadas por cada familia; naturalmente no faltaron nuestras típicas empanadas ni el sabroso ajiaco.



Disfrutamos de un agradable día de verano oyendo música colombiana, y sobretodo de la presentación de las bonitas cumbias, del grupo de baile folclórico del DKF. Después los



asistentes muy contentos siguieron bailando con música colombiana de nuestro equipo de sonido. Los niños disfrutaron mucho con los varios juegos y

competencias y de la añorada piñata preparados por algunas mamás y los organizadores. Para los adultos también se repartió un quizz con preguntas relacionadas



con Colombia y con el DKF, acompañado por buenos premios para los tres mejores. Al atardecer aparecieron las primeras nubes refrescando bastante el día, luego se vino la



lluvia por lo que tuvimos que empacar y terminar nuestro encuentro.

Nos alegramos, que gracias a algunas donaciones y a la venta de empanadas y ajiaco, logramos recoger en este evento para el proyecto social "Hogar Monserate" en Sisga Cundinamarca la suma de 375 Euros.

## Celebración de los 25 años del DKF- Munich (1. - 3.08.2008)

Alicia Hernández de Tödte, DKF-München

Fue un acontecimiento inolvidable de tres días en el que el DKF-Munich festejó sus 25 años, en el marco del evento “Brücken bauen - 850 años de fundada la ciudad de Munich” dentro de las festividades del “Isarbrückenfest”, donde participamos recibiendo la



cooperación de la Oficina Alemana de Patentes.

El DKF-Munich organizó al aire libre varios puestos de información en las instalaciones de la oficina de patentes, en su amplio patio y en la parte cubierta, debajo del arco de entrada hacia la calle en frente del río Isar.

Mos tramos al público muniquense y a los turistas muy exitosamente nuestro folclor, música y artesanías; se dio información general sobre Colombia y se informó más acerca de nuestro Círculo de Amistad Colombo-Alemán DKF e.V. Obviamente no faltó nuestra comida y bebidas típicas con degustación de empanadas, ajiaco, Café de Colombia, canelazo, Ron Viejo de Caldas, Aguardiente Cristal, gaseosa Colombiana etc.

Al comienzo del evento, durante nuestros preparativos en la tarde del primer día del viernes, en medio de un caluroso día de verano, y cuando ya habíamos casi terminado la decoración de

las mesas, llegaron súbitos vientos y luego lloviznas pasajeras, que volaron y no dejaron lucir la bonita decoración que habíamos puesto para las mesas de manteles tricolor adornadas con banderitas de Colombia, hechas por la manualidad especial de nuestra socia Gretel Klein. También tuvimos que desistir de una carpeta decorativa sobre el puesto de comidas que la voló el viento. Este percance lo superamos muy rápido, siguiendo así tres días de alegría y de mucha participación, no solamente de los socios del DKF sino de amigos de la colonia colombiana y muchos turistas en



Munich.

El puesto de información del DKF, se decoró con artesanías, exposición de cuadros de artistas colombianos, molas y teníamos también para la venta productos colombianos. Al lado estaba el puesto de exhibición de



Proexport - Colombia es Pasión –

con interesantes informaciones sobre Colombia y bonitos carteles de sitios turísticos colombianos. En seguida se encontraba el puesto de Kontour - agencia de viajes organizados a Colombia, quienes conjuntamente nos colaboraron para ofrecer a los amigos de la comunidad colombiana y a los turistas de Munich, una imagen



positiva de Colombia mostrando la gran variedad recursiva y turística del país. Mas hacia la calle se encontraban las llamativas joyas precolombinas “El Dorado”, y joyas “Maga-Li” hechas por una colombiana diseñadora de joyas. Hacia el otro lado estaba “Galería Sinú” junto con una pantalla en donde se presentaron videos.

Al fondo, junto a una de las entradas laterales de la oficina de patentes, instalamos el puesto de



comida y bebidas, que estuvo siempre muy visitado y agitado por la gran demanda. Gustaron mucho nuestras especialidades

colombianas, y muy pronto llegada la noche se agotaron; lo mismo otras bebidas como la



cerveza típica bebida alemana que no podía faltar. A esta hora en el día del sábado ya casi la media noche y con la buena música, empezaba la fiesta para muchos; llegaba mucha gente y había mucho pedido. Aunque ya



estábamos muy cansados resolvimos seguir la venta de bebidas y comida, para recoger más fondos a favor del anunciado proyecto social "**Escuela Villa del Café**" en Armenia. Recurrimos a ir a comprar en una tienda de la gasolinera más cercana, varias cajas de cerveza que se acabaron en menos de media hora.

Obviamente fué de gran atracción para el evento el programa musical folclórico que hubo en los tres días, junto con las rifas. Tuvimos la especial colaboración de la cantante Aida González, que presentó música de Colombia y de Latinoamérica. Mauricio Díaz con su piano y sus acompañantes presentaron cumbias – jazz latino. El grupo de baile folclórico del DKF con, Dayana Carreño, Elizabeth Duque, Lina y Klaus Roeder-Echeverri y Roberto Escobar con su hija Carmen, presentaron varias veces cumbias y bambucos que fueron muy aplaudidos. Se presentó también el conocido grupo folclórico "Son Colombiano" con cumbias y un bonito baile de "Recolección del

Café". Tuvimos también la presentación especial de "Salsa Nr.1" - salsa de Colombia. Muchos de los artistas nos colaboraron sin ningún costo en la fiesta, gracias a la facilidad del transporte, para recogerlos y llevarles los equipos e instrumentos, ofrecida por nuestro socio Heinz Kraft.

Nos acompañaron animando la fiesta los DJ Enrike y Otto, que junto con la orquesta de Mauricio Diaz se siguió bailando hasta altas horas en las noches del viernes y sábado.

El domingo en la tarde después de realizarse las esperadas rifas con los bonitos regalos de artesanías, joyas precolombinas, libros etc., clausuró el evento el presidente del DKF e.V. Bernd Tödte, agradeciendo a los artistas, colaboradores, patrocinadores y al representante de la oficina de patentes Dr. Rolf Hertel quién estuvo presente. Muy exitósamente después de descontar los numerosos gastos recogimos para el proyecto del DKF e.V "**Escuela Villa del Café**" en Armenia" la suma de 2.600 €.



## Stadtführung durch München (31. Mai 2008)

Gerald Zettl

Wir trafen uns vormittags um 10 Uhr am Marienplatz, genauer gesagt am Fischbrunnen, dem beliebten und nicht zu verfehlenden Treffpunkt, erfuhren etwas über die Bedeutung dieses Platzes in der 850jährigen Geschichte der Stadt, suchten die wichtigsten der 100 Statuen an der Rathausfassade, gingen durch die Kaufingerstraße und erfuhren, woher deren Name kommt, kamen an den Platz, wo der Schöne Turm stand und hörten die damit verbundene traurige Geschichte, erkundeten

das Innere der gotischen Frauenkirche und der 1. Renaissancekirche der Stadt, St. Michael, sahen den Richard-Straussbrunnen mit seinen Ornamenten, die schönste (versteckte) Innentreppe Münchens, den wunderbaren Augustinerinnenhof, die vielen nicht bekannte Herzogspitalkirche St. Elisabeth mit der wertvollen Holzfigur der Schmerzhaften Maria von 1651, Mittelpunkt einer vielbesuchten Wallfahrt in früheren Zeiten, kamen durch den Asamhof zur Asamkirche, der

schönsten Rokokokirche überhaupt am Stadtmuseum vorbei über den Viktualienmarkt nach zweieinhalb Stunden zum herrlich schattigen Durststillplatz am Platzl, nämlich dem Haus des königlich bayerischen Hofbierlieferanten und in seinem Biergarten erholten wir uns bei Schweinshaxn und einer Mass von den geistigen und körperlichen Strapazen dieses informativen und kurzweiligen Rundgangs.

## Besuch auf dem Oktoberfest

Gerald Zettl

Wie letztes Jahr gelang es uns trotz weiter zunehmender Nachfrage zwei Tische für uns DKFler zu reservieren, da wir wieder den richtigen Sonntag!!! ausgewählt hatten

verteidigen konnten. Ein großes Schild mit unserem Emblem, das

später Kommenden, uns in dem sich schnell füllenden Zelt zu finden. Gegen Mittag kamen einige Gruppen der Beteiligten des Trachtenzuges in unser Zelt, so z.B. die Gruppe der "Schönen Münchnerin" in Biedermeiertracht. Das Bier war frisch und gut (soweit ich mich erinnere, war's Spaten), zu essen gab's Ochs oder ähnliches, die Musik wurde lauter, die Gespräche auch, man kam sich näher, die ohnehin gute Stimmung steigerte sich noch weiter - also man kann sagen, was man will, das Oktoberfest hat auch seine schönen Seiten, wenn man nur mit den richtigen Leuten da ist und das waren wir - ein unvergesslicher Sonn - Tag. Ob wir es im nächsten Jahr wieder schaffen?

und frühzeitig in dem richtigen Zelt waren (ich sag nur "Ochsenbraterei"). Gott sei Dank kamen bald einige weitere Mitglieder des DKF, so dass wir die ausgesuchten Plätze nahe der Musikkapelle unter Aufbringung aller Abwehrkräfte auch



wir abwechselnd hochhielten und das uns so am Biertrinken hinderte, half den

## Kolumbientag 2008 in Stuttgart - Kunst und Lebensfreude pur

Gerald Gaßmann, DKF Stuttgart

Am Samstag, den 14.06.2008, konnten wir in Stuttgart im TREFFPUNKT Rotebühlplatz in der Zeit von 11 bis 24 Uhr einen fröhlichen und ausgelassenen Kolumbientag feiern, bei dem von unseren



Vereinsfreunden alles aufgeboten wurde, was Kolumbien an Schöinem und Interessanten zu bieten hat. In einem Kinosaal wurden großartige kolumbianische Kurzfilme vorgeführt. Mehrere Folklore-Tanzgruppen, eine Kindertanzgruppe, ein Tanzworkshop sowie der fetzige Latino-Rocker



Andreas Eitel sorgten für die Einstimmung auf die Live-Musik am Abend mit der Sängerin Esmeralda Diaz sowie der Gruppe „Los Quinteros“. In lateinamerikanischer Ausgelassenheit wurde bis Mitternacht getanzt und gefeiert.

Auch der kulinarische Teil kam nicht zu kurz. Ajiaco und Empanadas, Kaffee aus Kolumbien, frische Säfte



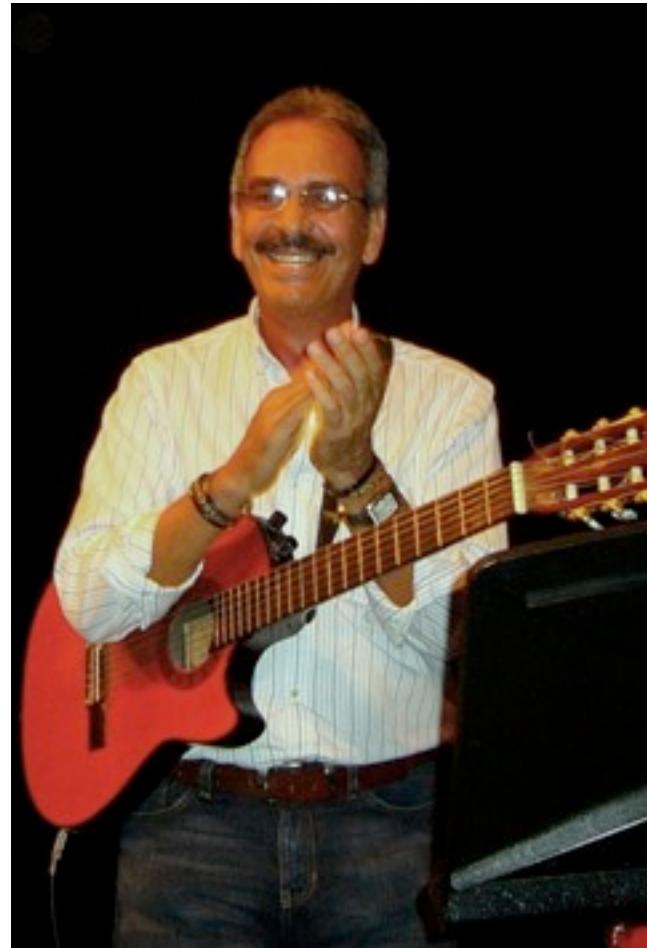
aus Tropenfrüchten, kolumbianische Softdrinks sowie sonstige „flüssige“ Spezialitäten aus Kolumbien sorgten den ganzen Tag über für das leibliche Wohl



der Besucher. Der kolumbianische Handelsattaché, Herr Sergio Caldéron, sowie das Reisebüro ConoSur haben an ihren Ständen die Besucher über die touristischen Schönheiten Kolumbiens informiert.

Dass dieses großartige Fest – **unser Kolumbientag** – ein voller Erfolg war, ist der exzellenten und freundschaftlichen Zusammenarbeit unserer Vereinsfreunde zu verdanken und natürlich auch der Volkshochschule Stuttgart, die alle unsere Vorstellungen mit Kreativität und Geduld realisiert hat.

Anlass für unseren Stuttgarter **Kolumbientag** war die Vernissage der Ausstellung des kolumbianischen Künstlers Edgardo Carmona aus Cartagena, der speziell für diese Ausstellung 15 neue Skulpturen geschaffen und sodann 1,5 Tonnen „Stahl gewordene Kunst“ von Cartagena nach Stuttgart geschickt hat. Zur Ausstellungseröffnung ist der Künstler persönlich aus Kolumbien angereist und hatte es sich auch nicht nehmen lassen, am Abend mit uns temperamentvoll



schon 2 CDs in Kolumbien veröffentlicht – hat er spontan gemeinsam mit der Gruppe „Los Quinteros“ auch noch eine Kostprobe seines musikalischen Könnens gegeben. Die Arbeiten Carmonas konnten noch bis zum Ende der Ausstellung am 13.07.2008 im TREFFPUNKT Rotebühlplatz, Stuttgart-Mitte besichtigt werden. Sie sollen jedoch im Sommer 2009 nochmals nach Stuttgart kommen: zum einwöchigen Straßenfest in Stuttgarts schönster Einkaufsmeile – der Calwer Straße.



mitzutanzen. Als hervorragender Sänger – er hat

Anmerkung: Gerne schicke ich Ihnen eine musikalisch untermalte Foto-DVD über den Kolumbientag 2008 und/oder die Sony-CD Carmonas „En un lugar del Corazón“ gegen Nachweis einer Spende an den DKF in Höhe von jeweils 10 EUR. Bei Interesse wenden Sie sich bitte an Gerald Gaßmann, Rotebühlplatz 20 a, 70173 Stuttgart, Tel. 0711 221133.

## **Grußwort von Gerald Gaßmann zur Vernissage der Ausstellung Edgardo Carmonas**

am 14.06.2008 im „TREFFPUNKT Rotebühlplatz“ in Stuttgart

Liebe Freunde Kolumbiens,  
sehr verehrte Damen und Herren,

im Namen des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises möchte ich Sie recht herzlich zur Vernissage der Ausstellung des kolumbianischen Künstlers Edgardo Carmona Vergara begrüßen.

Ein Willkommensgruß gilt insbesondere dem Künstler selbst, der eigens für dieses Ereignis den langen Flug von Cartagena nach Stuttgart auf sich genommen hat. Wir sind ihm zu besonderem Dank verpflichtet, denn er hat sämtliche hier ausgestellten Skulpturen speziell für unsere heutige Ausstellung geschaffen. Der terminsgerechte Transport der 1,5 Tonnen schweren Skulpturen von Cartagena nach Hamburg, die Verzollung sowie der Weitertransport nach Stuttgart hat schon ein wenig „an den Nerven gezerrt“. Uns ist gleichwohl eine „Punktlandung“ gelungen, denn am Donnerstag Morgen Punkt 9:00 Uhr konnte der Container entladen und die Skulpturen aufgestellt werden. Hierfür möchten wir uns beim äußerst professionell agierenden Techniker-Teams der Volkshochschule Stuttgart noch einmal ganz besonders bedanken.

Unserer besonderer Dank gebührt auch dem Leiter des Kulturamts der Stadt Stuttgart, Herrn Dr. Wolfgang Ostberg, der im Mai letzten Jahres spontan die Initiative für diese Ausstellung ergriffen hatte. Auch bei den Mitarbeitern der Volkshochschule Stuttgart wollen wir uns auf diesem Wege noch einmal ganz herzlich bedanken. Sie haben sich in vorbildlicher Weise und mit unendlicher Geduld dafür eingesetzt, dass unsere Vorstellungen über die Gestaltung der Ausstellung und unseres Kolumbientags realisiert werden konnten.

Meine sehr verehrten Damen und Herren! Ich möchte dieses Grußwort auch dazu nutzen, Sie ein wenig über unseren Verein zu informieren. Der Deutsch-Kolumbianische Freundeskreis hat es sich zum Ziel gesetzt, eine Brücke zwischen Deutschland und Kolumbien zu schlagen. Zu seinen Aufgaben gehört der beiderseitige Kultauraustausch und damit natürlich auch die Ausstellung von Arbeiten kolumbianischer Künstler in Deutschland. Unser Verein ist aber auch in zahlreichen sozialen Projekten in Kolumbien engagiert. So haben wir nach Naturkatastrophen in Kolumbien, bei denen ganze Orte bzw. Ortsteile zerstört wurden, aus Spendenmitteln zwei Schulen errichtet. Nähere Informationen über unseren Verein erhalten Sie gerne an unserem Informationsstand.

Sehr geehrte Damen und Herren! Und nun noch ein paar Worte darüber, wie diese Skulpturen ihren Weg von Kolumbien nach Deutschland gefunden haben.

Im April 2001 flogen wir nach Kolumbien, um das Richtfest unserer Schule in Armenia zu feiern, der Escuela Colombo-Alemana VILLA DEL CAFÉ! Am Ende dieser Kolumbienreise besuchten wir noch Cartagena, die „Perle der Karibik“. Und dort im Zentrum der Stadt auf der Plaza San Pedro Claver hatten wir die Skulpturen Carmonas „entdeckt“. Sie haben mich auf den ersten Blick hin begeistert und seitdem habe ich mich dafür eingesetzt, dass die Arbeiten Carmonas nach Deutschland geholt werden. Der ersten Ausstellung im Jahr 2003 in Gießen folgten 6 weitere, bis es jetzt endlich gelungen ist, seine Arbeiten auch in meiner Heimatstadt Stuttgart auszustellen.

Edgardo Carmona ist ein Künstler, dem es gelingt, „Stahl zum Sprechen zu bringen“.

Der Künstler wird Ihnen jetzt seine Skulpturen in einem Rundgang selbst vorstellen. Bevor wir den Rundgang antreten, schlage ich vor, ein Gläschen Sekt in Empfang zu nehmen, welches Sie auf unserem kleinen Rundgang begleiten soll.

Nun wünsche ich uns allen noch einen fröhlichen und ausgelassenen Kolumbien-Abend.

## Bereicherung durch zwei Seelen

– aus dem Leben von Joachim Koerpel –

Aufgezeichnet von: María Mercedes Zeppernick, Berlin, im Oktober 2008

*Zwei Seelen wohnen, ach! in meiner Brust,  
die eine will sich von der andern trennen:  
Die eine hält in derber Liebeslust  
sich an die Welt mit klammernden Organen;  
die andre hebt gewaltsam sich vom Dust  
zu den Gefilden hoher Ahnen. (Faust 1)*

**Johann Wolfgang von Goethe**

### Resumen

En este breve artículo se hace un fugaz recuento de los años que vivió en Colombia Joachim Koerpel y que marcaron su personalidad con tal intensidad que el actual Director de la sucursal del DKF en Berlín no vacila en reconocer la enriquecedora dualidad que lo hace sentir como alemán y colombiano, a la vez.

Das bereichernde Dilemma zweier Seelen, die in ein und derselben Brust wohnen, dürfte einer großen Zahl der DKF-Mitglieder mehr als vertraut sein. Dieser Zustand führt u.a. dazu, dass sich viele von uns weder als „reine Deutsche“ noch als „reine Kolumbianer“ empfinden. Als ein derartiges Mischwesen fühlt sich nach eigenen Bekundungen auch der Leiter der DKF-Niederlassung Berlin, Joachim Koerpel, der in einer lesenswerten Aufzeichnung seiner Erinnerungen an dreizehn erlebnisreiche Jahre in Kolumbien Folgendes schreibt:

*„Und so kam eines Tages der Gedanke bei mir auf, nach Deutschland zurückzugehen, obwohl dafür kein Anlass bestanden hatte.  
Sehr wahrscheinlich liegt das daran, dass ich zweigeteilt bin:  
Einmal denke ich deutsch und einmal kolumbianisch.“*

\*

Angesichts dieser Feststellung ist es durchaus nicht uninteressant, das Rad der Geschichte einmal zurückzudrehen, um die Hintergründe näher zu beleuchten. Was bewog nun den heutigen Leiter der DKF-Niederlassung Berlin zu einer Auswanderung in das ferne Kolumbien?

Am 26.11.1929 wurde Joachim Koerpel als ältester von zwei Söhnen in eine Schneiderfamilie, die schon seit vier Generationen in Berlin lebte, hineingeboren. Das über Juden verhängte Berufsverbot erschwerte sicherlich das Leben der vierköpfigen Familie in der Reichshauptstadt, doch nicht diese menschen-

verachtende Maßnahme sondern die politische Gesinnung des kommunistischen Vaters war damals der ausschlaggebende Grund für ein Leben im Exil. Als Auswanderungsland stand zunächst Argentinien fest, aber dieser Plan zerschlug sich. Im Jahre 1938 war wohl Kolumbien eines der wenigen Länder, das noch bereit war, ein Kontingent von 200 mitteleuropäischen Auswanderern aufzunehmen. Zu dieser besonderen Gruppe von Emigranten gehörte auch die Familie Koerpel. Mit den Eltern wanderten zwei Söhne aus: der neujährige Joachim (die kolumbianischen Freunde nennen ihn noch heute „Joaquín“) und der 3 ½ Jahre jüngere Lothar („Luis“).

Die lange Reise der Familie führte vom Berliner Anhalter Bahnhof über Hamburg nach Buenaventura, der quirligen Hafenstadt an der Pazifikküste Kolumbiens. Während die Eltern auf die Freigabe der aus Europa mitgebrachten Kisten mit ihrem gesamten Hab und Gut warteten, entfaltete sich Joachims große Sprachbegabung absolut frei im Umgang mit den Menschen auf der Strasse. Im direkten Kontakt mit fliegenden Händlern und Schuhputzern erwarb der aufgeschlossene Joachim auf diesem Wege seine ersten Spanischkenntnisse. Damit war der Grundstein für einen der späteren Berufe, den des nützlichen

Dolmetschers im Dienste der Familie, gelegt.

Das viele Bangen und Hoffen auf die Übergabe der Umzugskisten in Buenaventura half nichts. Der kolumbianische Zoll beschlagnahmte die mitge-brachten Habseligkeiten, und die Familie musste die Weiterfahrt zum nächsten Reiseziel fast ganz mittellos fortsetzen. Nach einer zweitägigen Zugfahrt erreichte sie die *Estación de la Sabana* auf der *Avenida Jiménez* mit der *Carrera 18* in Bogotá. Mitglieder der dort gegründeten Unterstützungs-komitees sollten die Neuankömmlinge willkommen heißen, doch der Empfang verlief alles andere als herzlich und hoffnungsstimmend. Angesichts eines Anfangskapitals von nur noch zweihundert US-Dollar erging an das Familienoberhaupt die makabre Empfehlung, lieber mit einem Strick dieser großen Misere ein Ende zu setzen. Was ein kämpferischer Koerpel-Geist ist, lässt sich allerdings nicht so leicht einschüchtern.

Dank der Vermittlung polnischer Mitreisender glückte der Überlebenskampf von Vater und Mutter Koerpel. Durch das rechtzeitige Engagement der unerwarteten Helfer waren nun eine Unterkunft für die ganze Familie und ein erster Geschäftsraum hinter der Kathe-drale von Bogotá gefunden. Im gemieteten Geschäft freuten sich die Kunden über eine gut funktionierende Reinigung und Wäscherei der Eltern Koerpel. Nach diesem ersten Versuch, Boden unter den Füssen in der neuen Heimat zu fassen, folgte ein zweiter Familienbetrieb auf der *Calle Décima*. Da klappte es auf Anhieb mit einer eigenen Mantel- und Herrenanzugsfabrik, die den Geschmack der Zeit traf. Von den zahlreichen Kunden und den flüchtigen Bekannten bekam Joachim damals den Spitznamen

„polaco“, weil die Händler auf der parallel verlaufenden *Calle Once* als „polacos“ bzw. als „turcos“ bekannt waren, obwohl die allermeisten unter ihnen weder aus Polen noch aus der Türkei kamen.

Neben seiner ersten Rolle als Familiendolmetscher übte Joachim auch den Händlerberuf aus, den er von der Pieke auf von seinen Eltern gelernt hatte. War der sympathische Joachim in deren Auftrag unterwegs, wurde er aus diesem Grunde nicht nur „polaco“, sondern wegen seiner blonden Haarpracht auch „mono“, „der Blonde“, genannt. Der junge und erfolgreiche Angestellte wurde vom Vater für seine aktive Mitarbeit stets pünktlich und gerecht entlohnt. Zur Tätigkeit des Familiendolmetschers und des Vorortverkäufers kam noch die des umtriebigen Handels-reisenden hinzu: Mit einem Koffer voller Ware aus dem väterlichen Betrieb unternahm er unzählige Geschäftsreisen durch ganz Kolumbien. An die schöne Stadt Cúcuta – im Nordosten Kolumbiens an der Grenze zu Venezuela – verlor er sein Herz. Mit noch nicht einmal zwanzig Jahren gründete er dort seinen ersten eigenen Laden. Ganz allein auf sich eingestellt, betrieb „Joaquín“ – auch hier mal „polaco“, mal „mono“ genannt – geschäftliche Aktivitäten auf beiden Seiten der Grenze zwischen Kolumbien und Venezuela. So entwickelte er sich zum wahren Grenzgänger zwischen beiden Ländern.

Das Glück schien ihm hold zu sein. Doch die Intensität des Traumes von einer Rückkehr nach Bogotá als wohlhabender Jungunternehmer und die große Sehnsucht nach den Eltern ließen ihn nicht los. Der Wunsch nach einem Aufbruch zu alten Ufern wurde fast unerträglich und führte zum Kauf eines Autos, das Joachims Rückzug aus Cúcuta einleiten sollte. Nach einer

einzigsten Fahrstunde von nicht einmal sechzig Minuten hatte er schon seinen Führerschein erworben. Er konnte es nicht abwarten, den eigenen PKW auf den Strassen von Kolumbiens Hauptstadt vorzuführen, damit alle Menschen sehen konnten, wie weit es jemand aus eigener Kraft bringen kann, wenn er es nur will. Dieser ungeduldige junge Mann verkaufte infolgedessen sein florierendes Geschäft an einen Griechen. Da der Käufer nicht gleich bar bezahlen konnte, unterschrieb er vier Wechsel. Diese Schuldscheine wurden allerdings weder zum vereinbarten Termin noch später eingelöst. Es folgten Stunden und Wochen voller Qualen und Sorgen. Joachim ließ danach nichts unversucht, um wieder an sein Geld oder zumindest an einen Teil der versprochenen Summe zu kommen. Doch das hart und ehrlich verdiente Kapital verflüchtigte sich auf Nimmerwiedersehen. Der Betrüger verfügte über fragwürdige Kontakte zu bestimmten Kreisen und konnte nie strafrechtlich belangt werden.

Zu all diesen Wechselfällen in der Geschichte des Jungunternehmers gesellte sich ein erneuter Schicksalsschlag. Auf der Strecke von Cúcuta nach Bogotá wurde er in einen Autounfall mit fast Totalschaden verwickelt. Damit zerplatze nun endgültig der schöne Traum von einer triumphalen Rückkehr als reicher Mann und als stolzer Inhaber eines prächtigen Wagens. Nach dem bösen Erwachen dominierten in Joachims Herz eine verständliche Verzweiflung und auch Wut. Die warmherzige Aufnahme seitens der Eltern überdeckte die allgemeine Weltuntergangsstimmung und machte die Frustration erträglicher. In einer solchen Situation hat der Mensch bekanntlich zwei Möglichkeiten: entweder resigniert er oder er

Kämpft weiter. Wer das Aufstehmännchen Joachim Koerpel kennt, weiß nur zu gut, welche Willenskraft in ihm steckt. Er hatte die riesige Enttäuschung zwar noch nicht ganz überwunden, aber voller Tatendrang stürzte er sich wieder in seine nächste Arbeit. Der Erfolg des Fleißigen ließ bei ihm nicht lange auf sich warten. Neben dem Geschäft in Bogotá betrieb Joachim auch eine Filiale auf 1.300 Meter Meereshöhe, die er in der angenehmen Wärme von Mesitas del Colegio mit frischem Enthusiasmus eröffnet hatte.

Obwohl die guten geschäftlichen Ergebnisse nicht ausblieben, zog es Joachim 1951 zurück nach Deutschland. Ein Jahr später heiratete er in Berlin seine große Liebe: Christel Köpke. Nach 25 gemeinsamen Jahren wollte das Ehepaar Silberhochzeit in Kolumbien feiern. Christel sollte endlich etwas von dem Land sehen, das Familie Koerpel eine zweite Heimat geworden war und zu dem Joachim so lange keine Kontakte mehr unterhielt. Die ersten Ehejahre waren ja dem Aufbau der Familie, des eigenen Heims und mehrerer Geschäfte für Herren- und Damenoberbekleidung in Berlin gewidmet. Die Durchführung der Reise zur Silberhochzeit klappte allerdings nicht auf Anhieb sondern über Umwegen erst mehrere Jahre später.

Anlässlich einer Ausstellung in der jüdischen Gemeinde lernte Joachim den damaligen kolumbianischen Botschafter im Jahre 1982 in Ostberlin kennen. Nach dieser ersten Begegnung mit einem Kolumbianer in gut dreißig Jahren folgten weitere Kontakte. Über *Friendship Force* entstand

die Beziehung zum Zahnarzt César Ardila, dessen freundliche und erfrischende Art das Interesse für die südamerikanische Heimat in Joachim wieder aufkeimen ließ. 1985 wurde nun die ersehnte Reise nach Kolumbien nachgeholt. Seitdem fliegt Joachim fast jedes Jahr dorthin. Sehr selten reist er allein, denn meistens begleitet er Gruppen von deutschen Freunden und Bekannten, die er auf dieses Land neugierig gemacht hat.

Nach dem Fall der Berliner Mauer im Jahre 1989 ergingen weitere Kontakte über den ersten kolumbianischen Generalkonsul in Berlin, Herrn Casas. Daraus entsprang die Idee, einen Club in Berlin mit ähnlich gesinnten Kolumbianern und Deutschen zu gründen. Joachim Koerpel nahm die Organisation in die Hand, motivierte viele Interessente, koordinierte deren Arbeit und führte vielfältige Veranstaltungen in Zusammenarbeit mit der Kolumbianischen Botschaft durch. Spätere Gespräche mit anderen Freunden Kolumbiens aus Hamburg, Stuttgart und München auf der ITB, der Internationalen Tourismusbörse in Berlin, führten zum Beitritt der Berliner Gruppe in den Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises e.V. Unter der Leitung von Joachim Koerpel wurde dann die DKF-Niederlassung Berlin im Jahre 1996 geboren.

Dank ausgezeichneter Land- und Sprachkenntnisse sowie aufgrund der hervorragenden persönlichen Beziehungen in Kolumbien, gelingt es Joachim stets, große Begeisterung bei seinen Mitreisenden zu wecken. Oft werden die deutschen Reiseteilnehmer in

kolumbianischen Familien untergebracht. Im Gegenzug nehmen deutsche Gastfamilien auch Kolumbianer in Berlin auf. Neben den landeskundlichen Besichtigungen steht auf dem Besuchsprogramm in Kolumbien immer eine soziale Einrichtung, deren Arbeit mit Spenden des DKF-Berlins gefördert wird. Am letzten Sonntag im Monat wird auf dem Berliner Stammtisch für diesen Zweck gesammelt. Diese kleine Hilfe wird dann vor Ort an die geförderte soziale Einrichtung persönlich überreicht.

Für sein soziales Engagement im Dienste von Kolumbien ist Joachim Koerpel vom kolumbianischen Staat bereits zweimal ausgezeichnet worden. Am 3. November 1999 wurde ihm durch das Abgeordnetenhaus Kolumbiens den *Orden de la Democracia en el grado 'Cruz de Caballero'* verliehen. Am 22. Februar 2002 zeichnete das Kolumbianische Außenministerium Joachim Koerpel mit dem *Orden Nacional del Mérito* aus.

Durch seine Einstellung zu Deutschland und zu Kolumbien zeigt uns Joachim Koerpel, dass eine doppelte Identität eine Bereicherung darstellen kann, wenn man es versteht, die kulturellen und regionalen Besonderheiten von beiden Seiten gleichermaßen zu achten. Ihm geht es nicht um ein Entweder und ein Oder, sondern um die gegenseitige Akzeptanz. Dies wünschen wir uns auch für möglichst viele von den DKF-Mitgliedern, den Menschen, die in zwei Welten leben.

## Ciclo de la vida – Lebenszyklus

### Cumpleaños 82 del Obispo Emilio Stehle

#### 82. Geburtstag Bischof Emil Stehle



Lieber Bischof Stehle,  
auch wenn unsere Grüße etwas verspätet kommen  
und fast schon weihnachtlich sind, möchten wir Ihnen  
alles Gute zu Ihrem Geburtstag wünschen. Vielen  
Dank für alles, was Sie in Ihrem Leben für den  
Frieden in Lateinamerika gemacht haben.

Ihr sollt nicht um mich weinen,  
ich habe ja gelebt!  
Der Kreis hat sich geschlossen,  
der zur Vollendung strebt.  
Glaubt nicht, wenn ich gestorben,  
dass wir uns ferne sind.  
Es grüßt Euch meine Seele  
als Hauch im Sommerwind.  
Und liegt der Hauch des Tages  
am Abend sich zur Ruh',  
send ich als Stern vom Himmel  
Euch meine Grüße zu.

Hans Kreiner

## Bärbel Schudy

geb. Mollenhauer

\* 6. Januar 1942      † 9. Oktober 2008

In tiefer Liebe – unendlich traurig,  
mußte ich Dich gehen lassen.

Hartmut Schudy

## Bärbel Schudy

Liebe Freunde,

am Donnerstag den 09.10.2008 verstarb nach einem  
längerem Leidensweg unser geschätztes DKF  
Mitglied Bärbel Schudy im Alter von 66 Jahren,

Frau Bärbel Schudy zählte viele Jahre zu den aktiven  
Vorstandsmitgliedern von DKF Berlin und  
dem Deutsch-Kolumbianischen Folklore Tanzkreis  
Berlin.

Frau Bärbel Schudy hatte mit ihrem Gatten bereits 2  
Gruppenreisen nach Kolumbien mit uns unternommen.  
Auch 2006 wollte Sie nochmals an einer  
weiteren Gruppenreise teilnehmen, doch aus gesund-  
heitlichen Gründen war dies nicht mehr möglich.  
Da sie auf dieser Reise auch Padre Luis Eduardo  
Medina, Cali (Flüchtlingshilfe Kolumbien - 851)  
kennen lernte, berührt es mich sehr, dass Familie  
Schudy anstelle von Blumen sich nun für dieses  
Projekt nochmals engagieren möchten.

In stiller Trauer  
Karl Kästle

## Falleció en Medellín la Profesora Dr. Lindgard Schellberger de Richter

Frau Richter fue profesora mía de latín y alemán en  
el Andino y su nombre lo conocen todavía muchas  
generaciones de ex andinos. Vielen Dank für die  
Zusendung dieses Nachrufs. Vom Ehepaar Richter  
habe ich enorm viel gelernt. Sie waren ja beide meine  
Lehrer für Geographie, europäische Geschichte,  
Deutsch und selbst für Latein, denn damals sah das  
Schulprogramm für die zwei letzten Schulklassen  
auch dieses Fach vor. Mit Eselsbrücken versuchte  
uns Frau Richter den Lateinunterricht schmackhaft zu  
machen. Oft fanden wir es lustig und mussten dabei  
lachen. Dennoch ist einiges hängen geblieben, wie  
z.B.: «Neutra sind auf or, marmor so wie cor;  
femeninis generis ist nur arbor, arboris». Von  
wenigen Jahren habe ich Frau Richter auch noch in  
Medellín besucht. Von ihrer geistigen Spannkraft war  
ich so angetan wie zur Schulzeit. All dies habe ich  
auch Yadira und Wolfgang in meinem  
Beileidsschreiben erzählt.

María Mercedes Zeppernick – DKF Berlin

Apreciados Exalumnos del Colegio Andino,  
Queridos compañeros:

No es fácil dar una noticia triste, más aún cuando se refiere a la pérdida de un ser querido y en especial, de alguien que ha significado tanto en nuestras vidas, siendo guía no sólo en el Colegio durante los años de adolescencia y juventud... sino en familia, compartiendo el día a día!

El viernes 22 de Agosto a las 10 y 20 de la noche, en la Clínica León XIII de la ciudad de Medellín, a sus 92 años de edad, falleció la Doctora Lindgard Schellberger de Richter, quien fuera por más de 20 años profesora de Latín y Alemán en la Secundaria del Colegio Andino entre los años 1955 y 1978, cuando éste se encontraba en la sede de la Carrera 11 con la Calle 82.

Doctora en Eslavística de la Universidad de Praga, con su esposo el Dr. Wilhelm Richter, fallecido en 1981 y quien fuera el vice-rector de nuestro Colegio Andino por muchos años, compartió esa maravillosa misión de ser maestros y de divulgar la lengua y la cultura alemanas, también en el Instituto Goethe en Bogotá.

Cuántos exalumnos recibieron sus valiosas enseñanzas y quién de nuestros compañeros no la recuerda...se destacaba por su alegría, su espiritualidad y amor por la familia, su afán de conocimiento, siempre activa, sincera, estricta, pero también siempre dispuesta a escuchar, a brindar apoyo, consejo oportuno y esa palabra orientadora que nos invitaba a continuar el camino por duro que fuera. Conversar con ella era todo un deleite. Enamorada de Colombia, de su biodiversidad, de sus paisajes, de sus culturas indígenas y de su historia, admiraba y valoraba toda manifestación artística de nuestro país. Su casa guardaba esa tradición de Bohemia, su tierra natal y conservaba también como el más hermoso tesoro, los libros y las expresiones artesanales de nuestras culturas. Ella vivía realmente ese "encuentro bicultural" entre Colombia y Alemania.

Su profundo amor al Colegio Andino y a quienes fueron sus alumnos, hizo que ella a pesar de su traslado en 1993 a la ciudad de Medellín y hasta sus últimos días, mantuviera contacto con muchos de ellos, siguiera su trayectoria y realizaciones tanto a nivel personal como profesional y los llevara en el corazón, como la razón de ser de sus 53 años

en Colombia. Sus tres hijos Wolfgang, Bernd y Reinhard, son exalumnos del Andino. Continuaron vinculados al Colegio ya como profesionales: Wolfgang, quien se desempeñó como Jefe de Servicios Generales del Andino en la época de su traslado a la sede actual, desde 1981 a 1990 cuando se vinculó al Colegio Alemán de Medellín; y Bernd, quien fue profesor de Inglés y Alemán, como profesor enviado por el Gobierno Alemán al Colegio Andino durante 7 años, entre 1979 y 1986, regresando nuevamente a Schramberg en Alemania donde reside. Reinhard, el menor de los tres, se graduó como Biólogo en Alemania y vive en Méjico donde labora, pero visita con frecuencia Colombia, el país donde guarda los más gratos recuerdos de infancia, adolescencia y juventud.

Hoy, la recordamos con gratitud y cariño, uniéndonos a estas palabras de otro de sus exalumnos, el Dr. Bernardo Gómez Moreno (Bachiller 1968 y Selecta 1969):

"La Dra. Richter en alguna ocasión en clase de alemán dijo: 'Ningún otro maestro piensa tanto como yo sobre cada uno de sus alumnos.' Esto distinguió su labor docente, que no se limitaba solo a pasar conocimientos a grupos anónimos. Trataba con personas, viendo en ellas siempre el aspecto humano. Así buscaba comprender y en lo posible contribuir a la formación de cada alumno como individuo, como persona que debe salir adelante en el mundo, más allá del salón de clases. Su personalidad, conocimientos y reflexiones impactaban a cada uno. Sabía llegar a cada uno individualmente. Por esto todos tenemos un recuerdo muy especial de ella. Mantuvo siempre su pensamiento en sus alumnos con el paso de los años, incluso hasta en sus últimos días. Al recordar nuestro querido Colegio Andino, la Dra. Richter era la referencia, en ella estaba vivo el Colegio que conocimos. Lo mantendremos vivo: Siempre "Frau Richter" estará presente en nuestra memoria."

Como fue su voluntad, su cuerpo fue cremado, se llevó a cabo una misa de resurrección en la Parroquia de Nuestra Señora de Las Lomas de la ciudad de Envigado el 23 de Agosto y sus cenizas se trasladarán al osario de la Familia Richter en el Cementerio Alemán de Bogotá en el año 2009.

Yadira Gómez Moreno de Richter  
Medellín, Septiembre 8 de 2008

## Nachruf

„Und wenn das Leben köstlich gewesen ist, dann hat es Mühe und Arbeit gehabt.“

Diese Worte kann man über das Leben von Dr. Lindgard Schellberger de Richter setzen, die mit 92 Jahren am 22. August in Medellín verstorben ist. Als Sudetendeutsche war sie in Prag zu Hause gewesen. Dort hatte sie ihr

Studium der slavischen Sprachen begonnen und mit erfolgreichem Doktorat abgeschlossen. 1945 wurde sie aus ihrer Heimat vertrieben, kam zunächst nach Bayern und dann in 1955 nach Kolumbien.

An der deutschen Schule in Bogotá fand das Ehepaar Richter eine Anstellung bis zur Pensionierung. Ihr Mann übernahm den



Ihre beiden Söhne Wolfgang und Bernd waren lange Zeit am Colegio

AUS ASIEN

Posten des Vizerektors und sie unterrichtete Latein und Deutsch in der Sekundarstufe. Sie gehörte bald zu den Lehrern an der Schule, die den Schülern wirklich etwas beibringen wollten. Anerkennung und Zuneigung wurden ihr zuteil. Ihre drei Söhne, die in Deutschland geboren wurden, besuchten auch das Andino.

Wie sah der Tagesplan von Linde jahrelang aus? Am Morgen unterrichtete sie in der Schule, am Nachmittag und Abend hielt sie Deutschkurse am Goethe-Institut ab. Am Wochenende fuhr die Familie Richter meistens auf die Finca, am Anfang in der Nähe von Villavicencio und später in La Vega, Cundinamarca, wo sie eine Kaffeefinca hatten. Es war eine grosse Freude für Alle! Nach dem Tod von ihrem Mann Dr. Wilhelm Richter im Jahre 1981, der auch jahrelang Mitglied des Kirchenrats von Sankt Michael war, übernahm sie mit Liebe die Stellung im Kirchenrat und arbeitete zusätzlich in der Redaktion des „Michael“ mit, bis sie im Jahre 1993 nach Medellín zu ihrem Sohn Wolfgang übersiedelte.

Ihre beiden Söhne Wolfgang und Bernd waren lange Zeit am Colegio

Andino tätig: Wolfgang, 10 Jahre als „Jefe de Servicios Generales“, bis er 1990 nach Medellín an die Deutsche Schule ging; Bernd, der 7 Jahre als vermittelter Lehrer für Deutsch und Englisch in der Sekundarstufe bis 1986 gearbeitet hat und heute in Schramberg (Schwarzwald) mit Evi und den Kindern lebt. Der dritte Sohn, Reinhard, der Agrarbiologie in Deutschland abgeschlossen hat, wohnt in Cuernavaca, Mexico und kommt oft mit Christiane nach Kolumbien.

In einer eigenen Wohnung in Envigado, ganz in der Nähe von Wolfgang, Yadira und den Kindern, im warmen Klima dieser Stadt in Antioquia verlebte sie ihre letzten Jahre in besinnlicher Ruhe.

Möge unser Herrgott ihr nun die Gnade des göttlichen Friedens schenken.

*Ute Walschburger*

*Glück hilft  
nur manchmal,  
Arbeit immer.*

*Aus Asien*

## Eine Schweizerin wird heilig gesprochen

Sr. Marines Burin

Das Unwahrscheinliche dieser Tatsache besteht darin, dass diese Schwester jemand ist, die uns sehr nahe steht: Schwester Maria Bernarda Bütler, Gründerin der Franziskaner-Missionsschwestern Maria Auxiliadora. Ja, genau der Schwestern, die lange Jahre in der Pfarrei Sankt Michael in Bogotá mitgearbeitet haben!

Wer von den älteren Mitgliedern erinnert sich nicht an die Schwestern Kalixta Falkner, Hildegard Binder, Bernarda Karg und die anderen, die im Kindergarten unterrichteten, im Sekretariat und im Pfarrhaus arbeiteten und an den Aktivitäten der Pfarrei teilnahmen?

Diese Schwestern führten die Missionsarbeit der genannten deutschsprachigen Gründerin weiter, die heute vor dem Tor der höchsten christlichen Glorie steht, d.h. öffentlich in der Kirche heiliggesprochen wird. Diese Zeremonie findet am kommenden 12. Oktober 2008 in Rom unter der Leitung von Papst Benedikt XVI. statt. (Anmerkung der Redaktion: Die abgedruckten Fotos sind bei der bereits stattgefundenen Heiligsprechung aufgenommen worden. Sehr viele Kolumbianer waren in Rom dabei!)

Schwester Bernarda wurde in der Schweiz in Auw/Kanton Aargau am 28. Mai 1848 geboren. Sie war das vierte von den acht Kindern des Ehepaars Heinrich und Catalina Bütler, schlichte Bauern, aber weise, christliche Eltern, die sie mit dem Namen Verena taufen ließen. In diesem Heim, wo es sehr auf die christlichen Werte und Prinzipien ankam, wuchs sie, umgeben von Gebet und Arbeit auf dem Feld, mit viel Liebe und Respekt auf.

Sie war aufgeweckt, spielerisch, schlau und zog es vor, mit der Natur, der Feldarbeit, den Blumen und den Wiesen ihrer schönen Schweiz in Kontakt zu stehen, denn in den Schulräumen kam sie sich wie gefangen vor. Von klein auf fühlte sie sich zum Gebet hingezogen. Sie hatte einen völlig natürlichen und kindlichen Kontakt zu Gott.

Mit 19 Jahren folgte sie dem Ruf des Herrn und trat in das Kloster Maria Hilf der Kapuzinerinnen in Altstätten/Schweiz ein, wo sie den Namen Maria Bernarda annahm und sich für immer Gott weihte. Mit einem vorbildlichen Leben stützte sie ihre Schwestern in der Gemeinde und wurde

Missionsbischof in Portoviejo/Ecuador war. Zusammen mit sechs Schwestern verließ sie für immer das Kloster und somit auch ihre Heimat und Familie. Am 19. Juni 1888 traten sie ihre Reise nach Ecuador an, mit dem einzigen Ziel, das Evangelium in die fernen und verlassenen Dörfer in Lateinamerika zu bringen. So entstand die Kongregation der „Hermanas Franciscanas Misioneras de María Auxiliadora“, deren Gründerin Schwester Maria Bernarda ist. Die Missionsschwestern waren sieben Jahre in Ecuador. Doch als die Ordensleute Opfer einer gewalttätigen Verfolgung werden konnten, wurde Schwester



zuerst Novizienmeisterin und später Mutter Oberin. Mit der Vorahnung, dass ihr Herz sich dem Missionarleben hingezogen fühlte, nahm sie freudig die Einladung von Bischof Peter Schumacher an, in seiner Diözese zu arbeiten, der zu dem Zeitpunkt deutscher

Bernarda und ihre Schwesterngemeinschaft im Jahre 1895 gezwungen, das Land zu verlassen. Über den Meeresweg kamen sie nach Kolumbien, wo sie in Cartagena Bischof Eugenio Biffi in seiner Diözese aufnahm. Dort widmeten sie sich verschiedenen pastoralen

Tätigkeiten: Pflege der kranken, armen und älteren Personen sowie Unterrichten von Kindern und Jugendlichen in Schulen und Arbeiten in Pfarrgemeinden. Ihr Leben bestimmte das Evangelium, ihr Gebet war der Schlüssel ihres Erfolges, die Eucharistie ihre ganze Stärke und die Erweiterung des Reich Gottes war ihr letztes Ziel. Sie hatte immer mit außerordentlicher Hingabe und sehr intensiv gebetet, ermahnt, geschrieben und gepredigt. Sie führte ein heiliges Leben, das sie Gott und ihren Nächsten widmete.

Sie war 76 Jahre alt, wovon sie 56 Jahre dem Franziskanerorden angehörte und 36 Jahre als Missionarin in Südamerika gearbeitet hatte, als Schwester Maria Bernarda vom Herrn am 19. Mai 1924 heimgerufen wurde. Die Lampe erlosch und leuchtet nun vor dem Herrn im Himmel, von wo aus sie sich für uns alle einsetzt. Ihr Körper ruht in der Kapelle der Biffi Schule in Cartagena, wo jetzt ein Altar gebaut wird. Unzählige Gläubige beten dort um ihre Fürbitte oder



danken für erlangte Erhörungen.

Die Schwestern ihrer Kongregation versuchen das Ideal der Evangelisierung und der Missionstätigkeit von Schwester Bernarda in den verschiedenen Missionsstationen wachzuhalten, die heute in Lateinamerika und in der Karibik (Kolumbien, Brasilien, Ecuador, Peru, Bolivien, Venezuela und

Kuba), Europa (Österreich und Schweiz) sowie auch in Afrika (Mali und Chad) bestehen.

Sie wurde am 29. Oktober 1995 in Rom selig gesprochen. Am kommenden 12. Oktober werden wir ihrer Heiligsprechung aus der Ferne oder am Petersplatz beiwohnen: ihr Name wird in die Liste der Heiligen der Weltkirche eingeschrieben.

Gott möge uns auf ihre Fürsprache segnen.



## Besuch von Bundeskanzlerin Merkel in Kolumbien

(mit freundlicher Genehmigung des Presse- und Informationsamts  
der Bundesregierung - Sa, 17.05.2008)

Es war der erste Besuch eines deutschen Regierungschefs in Kolumbien: Bundeskanzlerin Angela Merkel sicherte dem Land Unterstützung im Kampf gegen den Terror und Drogenanbau zu. Größtenteils finanziert der Drogenhandel den Terrorismus. Darüber hinaus wollen beide Seiten ein Investitionsabkommen voranbringen. Gegenüber dem kolumbianischen Präsidenten Álvaro Uribe würdigte die Kanzlerin die Fort-

schriffe, die das Land in den letzten Jahren gemacht hat. Es gelte, mit der konsequenten Aufarbeitung der Verbrechen der Paramilitärs in der Vergangenheit das Vertrauen in den Staat wiederherzustellen, sagte Merkel nach einem Gespräch.

Dies sei ein "mühevoller Prozess", bekannte die Kanzlerin, aber das Vertrauen in eine unabhängige Justiz sei von allergrößter Bedeutung. "Wir wollen

dabei unterstützend tätig sein." Dass die Justiz gegenwärtig auch gegen Abgeordnete des kolumbianischen Parlaments wegen Verbindungen mit den Paramilitärs vorgeht, sah Merkel als positiv an. Dies zeige, dass das Justizsystem arbeite. Mittlerweile sind über 60 Abgeordnete des Parlaments im Visier der Staatsanwaltschaft, weil sie mit Paramilitärs zusammengearbeitet haben sollen.

### Pressekonferenz im Wortlaut

In Kolumbien herrschten vier Jahrzehnte lang bürgerkriegsähnliche Zustände. Rebellen der marxistischen revolutionären Streitkräfte (FARC) und des Nationalen Befreiungsheers (ELN) sowie das Paramilitär, die so genannten Todesschwadronen, drangsalierten die Bevölkerung. Heute hat sich das Land deutlich stabilisiert. Die Bevölkerung Kolumbiens honoriert die Erfolge der Regierung Uribe mit hohen Zustimmungsraten.

Innenpolitische Hauptaufgaben der Regierung sind neben der Durchsetzung des staatlichen Gewaltmonopols gegenüber Guerilla und Paramilitärs die Entschädigung der Opfer. Dazu hat die Regierung ein Gesetz über Gerechtigkeit und Frieden verabschiedet. Unter dem Vorsitz des Vizepräsidenten wurde entsprechend dem Gesetz eine nationale Kommission zur Versöhnung und Entschädigung der Opfer des Bürgerkrieges eingesetzt. Die Bekämpfung des Drogenhandels und der Armut

sowie die Förderung der Wirtschaft sind weitere Schwerpunkte der Politik.

#### Wirtschaftswachstum fördern

Merkel sprach sich ferner für eine stärkere Kooperation der Wirtschaft und für ein Freihandelsabkommen der Andenländer mit der EU aus. Auf dem EU-Lateinamerika-Gipfel warb sie bereits dafür. Mit Chile - das bereits ein solchen Abkommen mit der EU geschlossen hat - entwickelte sich der Handel zu beiderseitigen Nutzen. "Die Hand der Europäischen Union ist diesbezüglich ausgestreckt", ermutigte die Kanzlerin.

Die Europäische Union verhandelt derzeit mit den Andenländern Peru, Kolumbien, Ecuador und Bolivien ein Assoziierungsabkommen. Allerdings möchten Kolumbien und Peru weiterreichende Vereinbarungen treffen als Ecuador und Bolivien. Daher

sind die Verhandlungen bisher nicht zu einem Abschluss gekommen.

#### Alternativen bieten

Uribe zeigte sich überzeugt, dass ein Handelsabkommen mit der EU und verstärkte ausländische Investitionen seinem Land helfen könne. Kolumbien braucht Wirtschaftswachstum und genügend Arbeitsplätze. Nur so werde es möglich sein, den ehemaligen Paramilitärs und den Menschen, die keine Drogen mehr anbauen, eine Alternative zu bieten.

Uribe stellte der Kanzlerin auch ganz konkrete Projekte vor. Zum Beispiel die Waldhüterfamilien. Mehr als 66.000 kolumbianische Familien, die vorher im illegalen Drogenhandel gearbeitet haben, wurden zu Hüttern der Wälder. Diese Familien seien die Verpflichtung eingegangen, keine Drogen mehr anzupflanzen und den Urwald zu schützen. Jede dieser Familien bekäme ungefähr

2.000 US-Dollar im Jahr.

### **Menschenrechtsverletzungen aufklären**

Am Sonntag sprach die Kanzlerin auch mit dem Generalstaatsanwalt Mario German Iguarán Arana. Die Generalstaatsanwaltschaft wurde mit der neuen Verfassung von 1991 geschaffen.

Sie verfügt über eine Reihe von Spezialabteilungen, unter anderem zur Aufklärung von Menschenrechtsverletzungen.

Um den Prozess der Demobilisierung zu unterstützen und zu beschleunigen, hat das Auswärtige Amt deutsche Experten

für Strafrecht und Humanitäres Völkerrecht entsendet. Dies geschah auf Bitte des Generalstaatsanwaltes bereits im Dezember 2006. "Wir unterstützen auch durch Ausbildungshilfe und durch personelle Hilfe die Arbeit der Staatsanwaltschaft", sagte die Kanzlerin.

**Bundeskanzlerin Merkel sandte dem Präsidenten der Republik Kolumbien, Álvaro Uribe Vélez, folgendes Glückwunschschreiben:**

Sehr geehrter Herr Präsident,

ich gratuliere Ihnen zu der erfolgreichen und unblutigen Befreiung der ehemaligen kolumbianischen Präsidentschaftskandidatin Ingrid Betancourt sowie weiterer Geiseln aus den Händen der kriminellen FARC.

Mit der Befreiung hat das große Leiden von Frau Betancourt und der anderen Geiseln ein Ende gefunden. Ihr Schicksal ist auch in ihrer zweiten Heimat Frankreich und ihrer dort lebenden Familie mit großer Anteilnahme verfolgt worden. Präsident Sarkozy hat sich mit großem politischen Nachdruck für die Befreiung von Frau Betancourt eingesetzt, und wir teilen die Freude über die Wiedervereinigung mit ihrer Familie.

Die Befreiung ist ein Erfolg Ihrer entschlossenen Politik, Rechtsstaatlichkeit, Frieden und Freiheit in Ihrem Land durchzusetzen. Die Bundesregierung wird Sie auf diesem Weg weiter nach Kräften unterstützen. Ich hoffe, dass es dann auch zu einer Befreiung aller weiteren Geiseln kommen wird, die noch immer ihrem Schicksal ausgeliefert sind. Wir werden diese nicht vergessen.

Mit freundlichen Grüßen

Angela Merkel  
Bundeskanzlerin der Bundesrepublik Deutschland

## Entrevista telefónica con la Sra. Natalia Sánchez

### Directora de la Fundación Mi Sangre

Realizada por: Claudia Patricia Ghitis, 15 de Abril de 2008

La Sra. Sánchez hizo una breve visita a la ciudad de Essen, Alemania, para asistir a un Seminario sobre Minas Antipersonales patrocinado por la Fundación Franz Hitze Haus y con el apoyo de la Fundación Mi Sangre.

**1. ¿A cuántos niños le ha ayudado hasta ahora la Fundación Mi Sangre?**

R/ En general hemos ayudado a 204 víctimas sobrevivientes de minas antipersonales y a 42.400 niños entre 0 y 6 años en el tema de educación inicial. Este programa de niñez de educación inicial está basado en el arte, la lúdica y la palabra, se capacitan a las madres comunitarias, a los padres de familia y a los líderes comunitarios para que sean ellos los que puedan seguir replicando esta educación a los menores. O sea las personas que cuidan los niños son los que reciben la capacitación para poder seguir dando una mejor educación.

**2. Cuéntenos brevemente quién es Natalia Sánchez y cómo llegó a la presidencia de la Fundación Mi Sangre**

R/ Yo soy comunicadora social y periodista con una especialización en gerencia social. Conocí a Juanes desde la juventud y compartí con él su sensibilidad social y el deseo de hacer algo en cuanto a lo social y cuando él ya estuvo seguro de poder montar la Fundación en el año 2005 me llamó y me dijo que si le ayudaba con el proyecto, a lo que yo acepté encantada por supuesto!

**3. Ese proceso de rehabilitación, ¿cómo se da en la Fundación, cuánto tiempo dura, hasta dónde llega el trabajo de la Fundación con una víctima?**

R/ Hay que diferenciar dos públicos que se dan en la Fundación: el primero son las víctimas de minas como tal que pueden ser niños, jóvenes o adultos y el segundo son los niños vulnerables al conflicto entre 0 y 6 años que son los que reciben la educación inicial que mencionábamos antes. Se estima que la rehabilitación de una víctima puede durar dos años, la psicológica, la parte de educación formal y no formal y la parte de inclusión social y laboral porque la rehabilitación física, en muchos casos, es más larga. A un niño se le puede cambiar hasta veinte veces la prótesis en su vida, por sus etapas de crecimiento. Nosotros no trabajamos esa parte física porque consideramos que esa es una labor que le corresponde al Estado y no queremos reemplazarlo en esa tarea, nosotros trabajamos más en el campo de la rehabilitación psicosocial y en la reintegración laboral y social de la víctima, de la familia y de su entorno. La rehabilitación total de cada víctima puede costar hasta 90.000 dólares.

**4. ¿Cómo opera la Fundación?**

R/ La Fundación no opera directamente los proyectos sino que los diseña, les hace monitoreo y evaluación pero la realización como tal se hace mediante la contratación de instituciones idóneas que tienen conocimiento en el tema y que están en contacto con las víctimas desde hace tiempo, nuestra labor es más como una institución de segundo nivel.

**5. ¿Qué entidades operan los proyectos?**

R/ Tenemos una institución muy importante en Colombia y en Antioquia que lleva más de 33 años trabajando con personas en situación de discapacidad que se llama "ADN" el comité de rehabilitación, también con la corporación "Canto Alegre" experta por más de 25 años en pedagogía infantil y que operan todo nuestro programa de educación inicial o sea el de los 42.400 niños que hemos beneficiado con la educación a través de la lúdica y de la palabra. También trabajamos con la campaña colombiana contra minas que a su vez hace parte de una campaña internacional contra minas y con muchas otras entidades operadoras que tienen más experiencia que nosotros.

**6. ¿Cómo llega la Fundación a estas víctimas, o son ellas (las víctimas) las que buscan a la Fundación?**

R/ Como nosotros no operamos directamente, la responsabilidad de identificar a las víctimas es en primer lugar del Estado y en segundo lugar de nuestras instituciones operadoras que son las encargadas de implementar el proyecto. Ellas son las encargadas de identificar una por una a las víctimas de minas que vamos a beneficiar. Nosotros tenemos unos requisitos mínimos para beneficiar a las víctimas, entre ellos que la persona no haya recibido otra ayuda, o sea, que no se esté repitiendo la ayuda y que ya esté registrado como víctima. Pero, en general,

es la entidad operadora la encargada de identificar y en ese punto el Gobierno ha hecho una buena labor en saber dónde están las víctimas y así se ha llegado más fácil a ellas.

**7. ¿Colabora la Fundación con otras labores como la remoción de minas o algo así?**

R/ No. Esa labor le corresponde al Estado y está en manos del ejército. Nosotros cumplimos simplemente una función asistencial con una componente psicosocial y de integración social y laboral.

**8. ¿En qué Departamento de Colombia se concentra el mayor número de minas?**

R/ En Antioquia. Ese es el departamento con mayor número de víctimas. Triplica a los departamentos de Meta y Bolívar que son los que le siguen. En Colombia se estima que aún puede haber unas 120.000 minas instaladas y existen alrededor de 6.700 victimas de minas antipersonales, el número más grande en el mundo.

**9. ¿Cómo ha sido la resonancia de la Fundación en Colombia, o sea a nivel nacional?**

R/ Afortunadamente ha habido una respuesta muy buena. Las puertas se nos han abierto tanto en el sector público como en el privado, con quienes hemos hecho múltiples alianzas porque

nos interesa mucho la alianza público-privada. Además, Juanes tiene una excelente imagen en Colombia y en el mundo y esto ha hecho que su iniciativa social se vea con mucha honestidad y llama la atención de muchos sectores que quieren trabajar con nosotros.

**10. ¿Qué otros proyectos a nivel social lleva a cabo Juanes?**

R/ Este es el único y es el que abarca todas sus energías porque además de darle la ayuda a las víctimas de minas y a los niños entre 0 y 6 años, trabajamos fuertemente en el tema de movilización para la paz, en el cual Juanes ha sido un embajador a nivel nacional e internacional. Él se está reuniendo permanentemente con expertos en el tema de resolución de conflictos, en buscar la paz a través del arte y la palabra, como solo él puede hacerlo como cantante y artista, organizando conciertos como "Colombia sin minas", el "Concierto de las fronteras" -que se hizo hace poco para unir a Colombia, Venezuela y Ecuador-, invitando a grandes artistas de otros países, haciendo intervenciones en el Parlamento Europeo, así como generando conciencia para involucrar a la comunidad internacional en los conflictos como estrategia para resolverlos, pues los grandes conflictos del mundo sólo han tenido solución cuando la ciudadanía y la comunidad internacional se involucran.

**11. Juanes, ¿entra en contacto con las víctimas?**

R/ Sí. Él siempre sigue de primera mano el desarrollo de los proyectos y durante la Navidad se hace una fiesta con los niños donde él asiste y comparte con ellos, les entrega el regalo de navidad, se les da un refrigerio y se hace recreación durante toda la tarde. Anualmente hace una visita a uno de los municipios más afectados por minas y se reúne con las víctimas, es bastante cercano a ellos.

**12. ¿Qué otros países de la Unión Europea visitará?**

R/ Estuve en Holanda y en España haciendo contactos con otras instituciones y de aquí de Alemania espero ir a París antes de regresar a Colombia.

**13. ¿Cómo ha sido la resonancia en Europa de esta iniciativa?**

R/ Ha sido muy positiva, pero llama la atención el desconocimiento que se tiene de esta problemática en Colombia. La gente sólo conoce del problema de las drogas y la guerrilla pero desconocen que el problema de las minas sea tan grave en nuestro país. Sin embargo la respuesta ha sido positiva, hemos encontrado instituciones muy sensibles y ha habido disposición para trabajar conjuntamente.

## Caballitos del diablo o libélulas.

Por Lizette Arbelaez

En una amena noche, a pesar de la lluvia, nos reunimos en la “Galleria der Bauernmarkthalle” de Stuttgart-West con Tomás González, escritor colombiano, quien presentó junto a su traductor Peter Schultze-Kraft, algunos fragmentos de su obra. En su gira por Alemania vienen promocionando su cuarta novela “Los caballitos del diablo”. Ha escrito también cuento y poesía. Este escritor nacido en Medellín en 1950, alcanzó a estudiar algunos semestres de filosofía quizá inspirado en su tío el reconocido Fernando González, el “filósofo de Envigado” (Otraparte).

Algunos miembros del **Deutsch Kolumbianischen Freundeskreis (DKF)** sostuvimos una charla informal después de la lectura y le preguntamos algunas cosas que nos pueden ayudar a descubrir algo de su perfil y de su obra.

**DKF- De dónde sale el título para su novela “Los caballitos del diablo”, traducido como “Teufelspferdchen”?**

**Tomás González:** El nombre sale porque a las libélulas se les dice también caballitos del diablo. Se tradujo al alemán textualmente aunque en este idioma no signifique lo mismo. Las libélulas están en la naturaleza en abundancia y significan abundancia. Es una novela que se centra en la naturaleza.

**DKF- Sus cuatro novelas han sido traducidas al alemán por Peter Schultze-Kraft?**

T.G.- Han sido traducidas tres y la cuarta viene en camino, “Para antes del olvido”, mi primer novela, una novela de amor. Pero también han sido traducidos “Los cuentos de el rey Honka-Monka”.

**DKF- Se ha publicado relatos, como nos lo ha mencionado, “Los cuentos de el rey Honka-Monka” y sus poemas recogidos en “Manglares”. Qué lugar ocupan estos dos géneros en su obra, porque ambos son muy diferentes. Pareciera que sus poemas**

**en « Manglares » fueran pequeños relatos maravillosos con hilos poéticos y sus cuentos novelas cortas. Es muy difícil pasar de la poesía al cuento?**

T.G.- Cuando se escribe se hace un corte con cada género. Quizá por ello necesito tanto tiempo para mi producción. Me demoro en cada obra lo que ella necesite, no soy un escritor de corregir sino plasmo lo que fluye. Empecé con poesía creyendo que era más fácil. Eso sólo se hace cuando uno es joven y arriesga. Ahora sé que es muy difícil, le tengo mucho respeto. Mis poemas circulan en internet e incluso algunos fueron publicados por la Revista Número, dirigida por Guillermo Gonzalez (Guillermo González).

**DKF- Como migrantes nos asalta la curiosidad del porqué de su regreso a Colombia en el 2002, en una época en el que la gente estaba saliendo del país.**

T.G.- Siempre pensé en regresar. A pesar de vivir tanto tiempo en USA se dieron razones personales que precipitaron mi regreso. El azar me llevó a Chía, cerca de Bogotá, donde mi hermana tenía un terreno y me vendió un pedazo para tener un jardín que

recreo en mis novelas como en “Los caballitos del diablo”.

**DKF- Usted ya había migrado en los 80's de Medellín a Bogotá. En esa época trabajó en un sitio emblemático para los amantes del son cubano y la salsa llamado el Goce Pagano.**

T.G.- Si, trabajaba en las noches en el Goce Pagano para poder escribir en el día. Llegué allí porque estaban amigos como Gustavo Bustamante y otros paisas.

**DKF- Puede compartir con nosotros algunos recuerdos de esa época y de esa música ?**

T.G.- Por la amistad con Gustavo Bustamante esta discoteca publicó mi primer novela “Para antes del olvido” así como ha publicado a otros autores. Es curioso que un lugar nocturno ejerza también de editor eso ocurre con Gustavo. En cuanto a la música, me quedo con Héctor Lavoe. Lo mejor para mi venía cuando cerraban el Goce porque nos sentababamos a escuchar por ejemplo a Paco Ibanez o Miguel Hernández en la voz de Serrat. Escuchar y compartir son mis recuerdos.

## RECOMENDACIÓN LITERARIA DESDE COLOMBIA:

Las Beltranejas de Gloria Serpa-Flórez Kolbe

**En la presente obra, Las Beltranejas, desarrolla el conflicto candente y siempre actual en la provincia, de la madre soltera y los hijos naturales, rol que la mujer colombiana acepta sin reproches ni demandas hacia el hombre que ha fecundado su vientre.**

### I.- LA ROCA SOLITARIA

A través de la niebla y detrás de los cristales de la ventana occidental de mi cabaña, en las montañas que bordean a Bogotá, se destaca una roca de ocho metros en forma de escultura natural que los periódicos han dado en llamar Corazón de Piedra, homenaje al Mundo. Yo diría que su nombre le va bien y que hasta podría convertirse en ejemplo de lo destructivo que es el mundo. La naturaleza cae bajo su pica demoledora del mismo modo que este monte, que fue y ya no es, del que solamente ha quedado en pie un bloque de roca viva sobre su pedestal natural. Extrajeron a su alrededor tanta gravilla para venderla como material de construcción allá abajo en la capital, que sólo quedó una piedra descarnada en la que se pueden contar hasta las vetas más antiguas de épocas milenarias. Esta desvalida roca me acompaña en las noches frías del páramo entre brumas, y me sostiene desde la distancia con su sonrisa y el escuálido árbol erguido que parece más bien el penacho despeinado de un sombrero.

He avivado el fuego de la chimenea para combatir el frío de la noche que se acerca. Mi perro pastor alemán duerme tranquilo mientras mi pluma sigue corriendo por encima del papel y deja trazos de tinta que tal vez mañana descifre y ordene en el computador.

Pasa el tiempo. Ya es tarde. El fuego se está extinguiendo. Sobre las últimas brasas se levanta una pequeña espiral de humo azul que sube y va volviéndose cada vez más difusa, parece que dibujara la silueta de

una anciana envuelta en volutas de tabaco. Tengo sueño, quizá ya es hora de recogerme en mi alcoba. Pero... ¿quién entra sin golpear a la puerta de mi estudio? ¿Quién es esa mujer que usa el cabello recogido en una trenza enrollada en la nuca? ¿No es acaso la misma abuela de Juana Beltrán, la del cabello gris con pinceladas de colores blanco y negro?

Sus vestidos livianos confirman la identidad de mi visitante. Alcira vive en Girón, por eso se viste a la usanza de las mujeres de los pueblos colombianos de tierra caliente: falda oscura larga hasta los tobillos y blusa bordada con encaje al cuello. Para salir a la calle cubren sus hombros con una mantilla de paño negro de lana muy fina, adornada con flecos de seda también negra. Así apareció la vieja en el umbral de mi puerta y yo, al verla, me incorporé del asiento y le tendí mi mano para saludarla. Pero ella, en lugar de tomarla entre la suya, puso la palma de su mano derecha sobre mi codo y me dio una suave pero energética palmada. Es el modo de saludarse las mujeres de Santander, recordé enterneida mientras colocaba la marmita abollada y tiznada en el gancho que pende sobre el fuego para calentar el agua. Cuénteme la parte que le corresponde en esta historia, doña Alcira; es cosa que le agradezco, pues su relato tal vez vendría a llenar varios vacíos de la vida de las tres Beltranes que me mantienen curiosa. Pero por favor, sírvase primero un aperitivo. ¿Quizá le caería bien tomar un canelazo bien caliente para ponerse en ambiente?

Alcira, animada por la bebida, comenzó su historia y la terminó con el último trago del jarrito de cerámica azul. No bien pronunció las reveladoras palabras del final de su cuento, se levantó de la silla de cuero de vaca sin curtir que reservo para mis visitas importantes, me clavó su mirada sin brillo de anciana sin esperanzas, y echó a andar hacia la puerta, tratando de conservar la gallardía de su figura anciana. Antes de desaparecer me miró por encima de su hombro derecho y sonrió. Ahora yo estaba también dentro de su secreto.

Al fin pude salir de mi sorpresa y sacudirme el letargo en que me había sumido cuando observaba durante tanto tiempo las llamas, como hipnotizada. Y me puse a tratar de reconstruir en mi cuaderno el monólogo que todavía resonaba en mis oídos. Al terminar de escribirlo y releerlo, me sentí frente a un misterio. ¿Fue cierto o solamente soñé que vino Alcira Beltrán a visitarme, o todo fue producto de mis preocupaciones diarias mezclada con cansancio, falta de energía y exceso de trabajo?

No quiero ni pensar que haya sufrido alucinaciones pero hay algo que apoya mi teoría de que Alcira, o el espíritu de Alcira, o lo que sea, estuvo realmente visitándome: es la actitud de mi perro guardián. No me abandonó ni un segundo a pesar de que yo le ordené varias veces que saliera del estudio, y no dejó de gruñir y mirar atentamente la silla donde la anciana estaba sentada. En todo caso, este episodio es inexplicable y su resultado es interesante por todas las pistas

que Alcira me proporcionó sobre el origen de las tres Beltranes. Escribí estas páginas hace varios años, tras haber terminado los tres relatos de las Beltranejas. Hoy, con dolor de alma, tengo que decir que Corazón de Piedra, homenaje al Mundo, ya no existe más: cayó bajo las inmisericordes superpalas de uno de mis vecinos que, sin previo aviso ni permiso alguno, esparció sus restos en el espacio, dejando convertido el paisaje en un tremendo y árido arenal. Con él se derrumbaron los nidos de tantos pájaros que anidaban en la capa vegetal húmeda que cubría sus entrañas, y las flores de páramo que asomaban entre el tapete delgado de su bonete. Y con ese desastre ecológico que propició una ambición humana, también se derrumbó el porvenir de mi montaña.

## II.- MONÓLOGO DE ALCIRA BELTRÁN

Yo ayudaba en la modistería de la señorita Helena, en los altos de un antiguo edificio de dos pisos en la carrera octava con calle 16, bien en el centro de Bogotá y a una cuadra de las iglesias de la Tercera, San Francisco y la Veracruz. Al principio pensaba que había que nombrarlas al revés para que la Tercera quedara en su puesto, pero alguien me explicó que se llamaba así por pertenecer a La Tercera orden religiosa, y no porque fuera la tercera de las tres iglesias. Como en esa misma confusión están casi todos los bogotanos, a mí no me dio vergüenza mi ignorancia, yo venía de la provincia y no tenía ninguna obligación de saber ni de entender todos los enredos de esta capital, que en esos años veintes era todavía habitable sin tantos miles de autos que hoy transitan por sus calles rotas ni sus millonadas de habitantes, ni la miseria que se esconde en los

tugurios que la aprietan y quieren estrangularla para extraerle alimento, agua y energía eléctrica pues las barriadas crecen más cada día porque la violencia inunda los campos y empuja a los campesinos hacia la ciudad. Además los que viven al sur se multiplican más rápido que los del norte en casas protegidas por murallas y rejas porque se tienen que rodear de muros protectores y poner en cada puerta un celador armado para que cuide sus haberes y sus familias, cosa terrible que la señorita Helena ya había comenzado a predecir en las épocas en que bordábamos juntas, sentadas al pie de la ventana que daba a la calle 16 de Bogotá por donde transitaba una multitud de hombres apurados y yo le preguntaba que si era una manifestación pública o una procesión religiosa la que estaba pasando, pero no, era apenas la gente que caminaba por la calle. Nosotros los santandereanos hablamos más despacio y accionamos con las manos y la cabeza pero marcando otro ritmo, tal vez por asuntos de raza o de clima, porque el calor vuelve a la gente más lenta, como también lo comentábamos con mis amigas al mirar a los cachacos de Bogotá, señores finos de negocios que temperaban en Bucaramanga y que se reunían a conversar bajo la ceiba de la plaza principal de Girón, la aldea colonial. Nosotras les cosíamos a las muchachas más bonitas de la capital, algunas muy ricas y otras, como las sobrinas del Poeta, sin dinero pero millonarias en gracia e inteligencia, que les venía de familia, y conocimientos, porque ambas habían absuelto estudios de magisterio aunque nunca habían salido a trabajar porque en la sociedad bogotana era mal visto. Ellas además habían nacido "dotadas por las musas", como decían los periódicos.

Como yo me encargaba de todas las costuras de la casa, tuve oportunidad de pasar largos ratos en ese hogar donde se respiraba cultura y arte porque ellas no solamente eran poetisas sino que tocaba piano la una y la otra el violín, y como siempre que yo aparecía por allá me recibían con cariño y confianza y, como sabían que me fascinaban los versos y la música, me invitaban a tomar una taza de té con ellas en las horas de la tarde en su ensayo de dúos o cuando la menor cantaba acompañada al piano por su hermana o ésta recitaba poesías mientras tocaba suaves melodías, que yo escuchaba extasiada y que eran aplaudidas por los poetas que se reunían de vez en cuando en su salón para leer sus obras o comentar con los demás del grupo. Fueron bellos momentos de juegos líricos, música y cultura que viví gracias a Dios y a la generosidad de las damas que me permitieron compartir con ellas esos ratos, claro que yo sentada muy discretamente en un rincón mientras cosía al lado de la señora madre que no las dejaba solas con sus visitantes ni un segundo, como era costumbre en esos años.

Pero una vez llegó el Poeta. Y si estuviera escribiendo y no hablando se daría cuenta de que lo pronuncio con mayúscula: el Poeta, porque para nosotros, los colombianos del pueblo, no existe sino uno, y ese fue el que llegó esa tarde a visitar a sus sobrinas, porque acababa de llegar de un viaje muy largo que algunos de los presentes llamaban el exilio y otros, giras internacionales de recitales, en todo caso había pasado más de cinco años fuera del país, en Centro América, España y Francia, y regresaba a su patria cargado de gloria y en busca de la paz anhelada, como recitaba en sus versos que son lo más hermoso que jamás haya escuchado y que se quedaron

resonando eternamente no sólo en mis oídos, sino en mi mente y en todo mi cuerpo, que se estremece cuando los evoco al leer y releer las páginas de ese bello tomo de poesías que me regaló el primer día, porque acababa de recibirlo en el correo de Barcelona donde lo había publicado hacia unos meses. Mi piel se eriza, mis ojos se humedecen, mis labios se entreabren al repetir sus palabras como si se tratara de mi amado, porque yo no tengo derecho, sé que no lo tengo, de decir que el Poeta es el hombre de mi vida, que desde que le abrí la puerta para responder al discreto repique de la campanilla, no pude contener un grito que me delató ser admiradora eterna de ése que ha hecho suspirar a las mujeres colegialas como yo cuando comencé a leerlo, modistillas de las que yo era cuando le abrí la puerta, o grandes damas que lo asediaban con atenciones e invitaciones que él declinaba, porque cuando había regresado de Europa ya era otro hombre, no el mundano y bohemio que había sido en su juventud sino un ser infinitamente trágico y nostálgico que escuchaba los pasos de la Parca, que no llegaron sino catorce años después, cuando él contaba cincuenta y seis años, es decir, en plena madurez pero devorado por una enfermedad que lo llevó al sepulcro en medio del llanto de todo su pueblo que lo adoraba y lo adora todavía.

Yo no pude ocultar mi rubor cuando me vi frente al Poeta en carne y hueso esa primera vez en que se me apareció como un dios humanado de una belleza masculina tan marcante, piel blanca aperlada en la que se destacaba su bigote endrino y los más hermosos ojos negros que jamás haya visto ni veré nunca más porque al perderlo, los seguí buscando en todos los cuadros de los santos de las ocho iglesias que hay en el trayecto que

recorría diariamente desde la calle 7<sup>a</sup> hasta la 22 y a veces, para redondear las diez, me pasaba por la de las Angustias en la calle 24 y la recoleta de San Diego en la 26, para observar detenidamente los ojos de los santos y ver si encontraba en alguno de ellos la mirada misteriosa de ese hombre que, al dejarle posar su dulzura una vez sobre mi cuerpo, recibió toda mi alma, en silencio, sin palabras, sin alardes, y después él logró llevar nuestros amores con tanta discreción que ni siquiera mi señora Julieta se enteró y solamente un año más tarde cuando el Poeta se había ido de Bogotá para nunca más volver, yo renuncié a mi puesto en la modistería de la señorita Helena diciendo que tenía que regresar a mi pueblo, pues mi padre necesitaba que yo me encargara de manejar el pequeño taller de cigarros, porque él ya estaba ciego y muy viejo, lo cual no era totalmente cierto, la única verdad rotunda era que la noche anterior a mi renuncia, el Poeta daba su último recital en el Teatro Colón ante un lleno completo de público de todas las categorías sociales y, como siempre que él se presentaba, los empresarios engalanaban el escenario y bajaban el telón de boca que solamente se usaba en las ocasiones solemnes, y ésta, la de escuchar al poeta nacional, era una de ellas, y yo, que estaba en la última fila del gallinero tratando de esconder la línea perdida de mi cintura entre los pliegues de un vestido de talle largo que no delataba mi avanzada gravidez, me quedé sorprendida: ya empezaba el recital y la orquesta estaba tocando una música divina cuando llamó mi atención que una de las cantantes de ópera pintadas por ese famoso artista italiano que no recuerdo cómo se llama, me estuviera sonriendo mientras se levantaba el telón, y que me siguiera sonriendo y mirando hasta que al

fin desapareció entre las alturas, escondida entre el rollo plegado del cortinaje. Pero yo alcancé a preguntarle a mi vecino quién era esa española que estaba bailando al son de sus castañuelas, porque yo sabía que así mismo sería la hija del Poeta que llevaba en mis entrañas. Entonces escuché como entre sueños una voz desconocida que me decía: esa hermosa mujer, es Carmen la Habanera.

#### Bogotá-Múnich

#### Sobre la Autora

Gloria Serpa-Flórez de Kolbe, escritora santandereana, licenciada en Filosofía y Letras de la Universidad de Los Andes en Bogotá (1973); Cónsul de Colombia en Múnich (1983 - 1987); Miembro Correspondiente de la Academia Colombiana de la Lengua (2008); Miembro Correspondiente de la Academia de Historia de Santander (2004); conferenciante, traductora de poesía, compositora de poemas musicalizados.

Sus trabajos de investigación literaria han estado siempre dedicados a la historia de la poesía colombiana, mientras que su narrativa se desenvuelve oscilando entre Colombia y Alemania y sugiriendo temas de la problemática de la mujer latinoamericana y europea.

Editorial Carrera 7<sup>a</sup>. Bogotá, diciembre 2007 Pp 103  
 El precio del libro en la librería es de EURO 12,80  
 Aquí van los datos si alguien quiere pedirlo por teléfono, fax o mail :  
**HISPANO AMERICA Versandbuchhandlung**  
 Konradstr.11, D-80801 München,  
 Alemania  
 Tel.: 089-420952194 oder  
 089-349727 Fax: 089-336457  
 e-mail:info@labotica.de  
[www.labotica.de](http://www.labotica.de)

## LITERARISCHE EMPFEHLUNG AUS DEUTSCHLAND:

### Das Karibische Testament von Marco Schwartz

#### Das Buch:

#### Das Karibische Testament

Es begab sich aber zu der Zeit

...  
Der kolumbianische Schriftsteller Marco Schwartz erzählt in seinem Buch die Entstehung eines Stadtteils am Rand einer südamerikanischen Großstadt. Es sind dreißigtausend Siedler, die eines Morgens mit ganzen Karawanen von Autobussen angekarrt werden, um das vorgesehene Land zu besetzen und ihre Parzelle in Besitz zu nehmen. Ermutigt und unterstützt durch einen Senator, der in seinem Wahlkreis Stimmen braucht ...

Es entsteht das, was wir gemeinhin als Slum bezeichnen, doch während uns Slums geschichts- und gesichtslos vorkommen mögen, verleiht Marco Schwartz seinem Chibolo beides: Er greift weit zurück in die Geschichte dieses Landstrichs und seiner Bewohner. Und Chibolo ersteht in der mitreißenden Erzählung als ein ganzer Kosmos, der uns an García Márquez' in der gleichen Gegend angesiedeltes Macondo erinnert.

Es geht im Wesentlichen um die Landfrage, die in Lateinamerika immer noch im Zentrum der meisten sozialen und politischen Kämpfe steht. Und

Schwartz erzählt große Geschichten, die immer wieder an biblische Geschichten erinnern: Vertreibung aus dem Paradies, Brudermord, Landverheißung, Exodus, Messias.

Doch so, wie Marco Schwartz es hier tut, kann man die Bibel nur in Lateinamerika und in der Karibik schreiben.

**Marco Schwartz**  
**Das Karibische Testament**  
 Roman  
 Aus dem Spanischen von Jan Weiz  
 320 Seiten, gebunden, Zürich 2008  
 ISBN 978-3-85869-363-1,  
 Euro 24,-

### Der Autor: Marco Schwartz



Marco Schwartz geboren 1956 in Barranquilla. Stammt aus einer polnisch-jüdischen Familie. Studierte zuerst Ingenieurwissenschaft, dann Journalismus. Ab 1979 Redakteur und Korres-

pondent bei der Tageszeitung "El Heraldo" in Barranquilla.

1986 zog er mit seiner Frau, der Journalistin und Schriftstellerin Alba Pérez del Río, nach Madrid, wo er bis heute beim "Periódico de Catalunya" arbeitet, seit einem Jahr als Berichterstatter aus dem Parlament.

Zu Marco Schwartz' Werken gehört eine von ihm kommentierte Sammlung der schönsten biblischen Geschichten sowie zwei große Romane, "Vulgata caribe" (Madrid 2000) und "El salmo de Kaplan" (Bogotá und Madrid 2005).

Für "El salmo de Kaplan" erhielt er den Iberoamerikanischen Romanpreis des Verlags Norma. "Vulgata caribe" ist soeben in deutscher Übersetzung unter dem Titel "Das Karibische Testament" im Rotpunktverlag, Zürich, erschienen.

## El rincón sabroso – die leckere Ecke

### PAPAS CHORREADAS

#### Ingredientes:

2 libras de papa sabanera (festkochend)  
 1 tabletta de caldo de gallina  
 6 cebollas largas desflecadas y cortadas en trozos  
 4 tomates grandes pelados y picados  
 2 cucharada de margarina  
 1 taza pequena de crema de leche  
 1 cucharada de cilantro finamente picado  
 1 pizca de color  
 1 taza de queso holandés (Gouda) rallado

#### Preparación:

Cocer las papas con sal hasta que estén blandas. Aparte preparar el guiso en una sartén al fuego, verter la margarina y dejarla derretir, agregar la cebolla, el tomate, el color, la tabletta de caldo de gallina y sofreir a fuego medio durante cinco minutos. Incorporar la crema de leche, el cilantro, el queso rallado, mezclar bien y continuar la cocción hasta que derrita el queso. Revisar el sabor y salpimentar si es necesario. Al momento de servir verter el guiso sobre las papas calientes. Ideal para acompañar carne asada.

### ZWIEBELKUCHEN

#### Zutaten für 8 Portion(en)

300 g Mehl  
 20 g Hefe  
 125 ml Milch  
 80 g Butter  
 1,2 Kg Zwiebeln  
 100 g Speck  
 250 ml saure Sahne  
 4 Eier  
 1 Prise Salz  
 1 EL Kümmel

#### Zubereitung:

Das gesiebte Mehl in eine Schüssel geben, die Hefe und die lauwarme Milch dazugeben. Butter schmelzen und mit dem Salz unter den Teig geben. Den Teig so lange schlagen, bis er Blasen wirft. Die Zwiebeln in Scheiben schneiden. Den Speck würfeln und in einer Pfanne ausbraten, die Zwiebelscheiben zugeben und glasig werden lassen. Die Sahne mit den Eiern, dem Salz und dem Kümmel verrühren. Die Zwiebelscheiben mit den Speckwürfeln daruntermischen. Den Teig auf einem mit Margarine bestrichenen Backblech geben. Die Eierzwiebelmasse auf der Teigplatte verteilen. Den Zwiebelkuchen im Backofen bei 169 °C Umluft 45 Minuten backen.

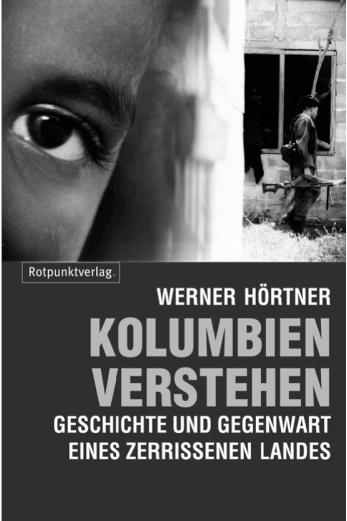
### Impressum

Kolumbien Aktuell, Zeitschrift des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises e.V. - Herausgeber : DKF e.V.  
 Redaktion: Alexandra Aldenhoven, Maria Mercedes Zeppernick - Verantwortlich im Sinne des Presserechts: Bernd Tödte - An dieser Ausgabe arbeiteten viele Mitglieder und Nichtmitglieder mit, die Artikel sind namentlich gekennzeichnet. - Umschlagseiten: Alexandra Aldenhoven - Titelseite: Wunschzettel zum kolumbianischen Nationalfeiertag, 20. Juli 2008 - Hintere Umschlagseite: Erste Reaktionen in Bogotá nach der Befreiung von Ingrid Betancourt und weiterer langjährig Entführter aus der Geiselhaft - Layout: Axel Schwer Lektorat: Maria Mercedes Zeppernick - Reprografie: Optiplan GmbH, 70197 Stuttgart, Schwabstr. 36 A - Redaktionsschluss für das nächste Heft, Nr. 80, ist der 06.03.2009 - „Kolumbien aktuell“ erscheint viermal im Jahr und wird an Nichtmitglieder zum Selbstkostenpreis von 20 Euro pro Jahr (einschließlich Porto) geschickt. Mitglieder erhalten das Heft kostenlos. - Bankverbindung: Deutsch-Kolumbianischer Freundeskreis e.V., Konto Nr. 202 400 16, Bank im Bistum Essen eG, BLZ 360 602 95 - Die Zeitschrift und alle in ihr enthaltenen Beiträge sind urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne schriftliche Genehmigung der Redaktion unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen. Für unaufgefordert eingesandte Manuskripte und Fotos wird keine Haftung übernommen. Die Redaktion behält sich das Recht vor, zugesandte Beiträge zu redigieren, falls erforderlich zu kürzen oder auch zu übersetzen. Anschrift der Redaktion: Alexandra Aldenhoven, Von-Sandt-Str. 86, 53225 Bonn-Beuel, E-Mail:kolumbien.aktuell@dkfev.de

# Rotpunktverlag.

[www.rotpunktverlag.ch](http://www.rotpunktverlag.ch)

Erhältlich im Buchhandel oder bei: bestellservice@germinal.de

 <p>Memo Anjel Das meschuggene Jahr Roman Aus dem Spanischen von Erich Hackl und Peter Schultze-Kraft 200 Seiten, gebunden, 2005 ISBN 978-3-85869-290-0, Euro 19,50</p>	 <p>Memo Anjel Das Fenster zum Meer Erzählungen Aus dem Spanischen von Peter Schultze-Kraft unter Mitarbeit von Gert Loschütz, Dieter Masuhr, Ofelia Schultze-Kraft und Peter Stamm 168 Seiten, gebunden, 2007 ISBN 978-3-85869-341-9, Euro 18,-</p>	 <p>Rotpunktverlag WERNER HÖRTNER <b>KOLUMBIEN VERSTEHEN</b> GESCHICHTE UND GEGENWART EINES ZERRISSENEN LANDES</p>
<p>»Der kolumbianische Autor Memo Anjel erzählt seine Geschichten mit Leichtigkeit und Humor, mit Ernst und viel menschlicher Wärme, sodass er seine Leser gleich zu fesseln weiß, zum Nachdenken anregt und man bei wiederholter Lektüre immer wieder Neues entdeckt.« Hispanorama</p>		<p>Einblick in Kolumbiens Gegenwart Kolumbien kommt nicht zur Ruhe. Dieses Buch erklärt die Hintergründe des langen Konflikts. Doch es erzählt auch vom Charme, von der Schönheit und von der Kreativität des Andenlandes. »Kolumbien sei mehr als Drogen, Gewalt und Bürgerkrieg, sagt Hörtner, und das beschreibt er wunderbar. Seine Stimme gehört jenen, die für Frieden und Vielfalt eintreten. [...] Detailliert, fundiert und engagiert.« Wiener Zeitung</p>

## MOMENTO HISTÓRICO

Santafé de Bogotá, 3.7.2008: Alcaldía Mayor de Bogotá hacia mediodía  
Al día siguiente de la liberación de los rehenes.

Bogotaner Rathaus gegen Mittag  
Am Tag nach der Geiselbefreiung.



**Willkommen in der FREIHEIT**  
**Wir möchten ALLE zurück**